

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NAYARIT**  
**Unidad Académica de Ciencias Sociales y Humanidades**



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NAYARIT



SYSTEMA DE BIBLIOTECAS

## **TESIS**

**COMPILACIÓN DE UN CORPUS DE TEXTOS EN INGLÉS  
PARA LA IDENTIFICACIÓN DE PALABRAS FRECUENTES  
EN EL ÁREA DE EXPORTACIÓN**

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE

**Maestro en Lingüística Aplicada**

PRESENTA

**José Ascención Castro Ruvalcaba**

ASESORA

**Dra. Carlota Alcántar Díaz**

**Tesis:**

***COMPILACIÓN DE UN CORPUS DE TEXTOS EN  
INGLÉS PARA LA IDENTIFICACIÓN DE PALABRAS  
FRECUENTES EN EL ÁREA DE EXPORTACIÓN***

Que para obtener el título de Maestro en  
Lingüística Aplicada presenta:

**José Ascención Castro Ruvalcaba**

**Marzo de 2014**



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DE NAYARIT

Tepic, Nayarit, a 24 de febrero de 2014

C. JOSÉ ASCENCIÓN CASTRO RUVALCABA

Con base en los oficios enviados por la Dra. Carlota de Jesús Alcantar Díaz, la Dra. María del Refugio Navarro Hernández y el Dr. José Luis Quintero Carrillo, en los cuales se indica que su trabajo de tesis cumple con lo establecido en forma y contenido, y debido a que ha cumplido con los demás requisitos que se piden en el programa de la Maestría en Lingüística Aplicada, se le autoriza a que continúe con los trámites necesarios para la presentación del examen de grado de **Maestría en Lingüística Aplicada**.

Agradezco de antemano la atención que sirva al presente y aprovecho el espacio para enviarle un cordial saludo.

Atentamente  
"Por el Maestro a lo Universal"  
Dra. Carlota de Jesús Alcantar Díaz  
Coordinadora



c.c.p. Archivo

# ÍNDICE

## Tabla de contenido

Hoja de aprobación.....	iii
INDICE.....	iv
Lista de figuras.....	vi
Lista de tablas.....	vii
Agradecimientos.....	viii
RESUMEN.....	ix
ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL TRABAJO.....	xi
INTRODUCCIÓN.....	1
Preguntas de investigación.....	6
Objetivos.....	6
Hipótesis.....	7
CAPÍTULO I MARCO TEÓRICO.....	8
1.1 Corpora y lingüística.....	8
1.1.1 Definición.....	8
1.1.2 Estudios lingüísticos realizados a partir de corpus.....	10
1.1.3 Principios del análisis de textos.....	11
1.1.4 Ventajas de los estudios lingüísticos realizados a partir de corpus.....	15
1.1.5 Los usos de la información léxica obtenida de estudios basados en corpus.....	19
1.2 Aplicaciones prácticas de la información obtenida a través de estudios lingüísticos de corpus.....	21
1.2.1 Listas de vocabulario frecuente y especializado.....	21
1.2.2 Investigaciones para obtener listas de vocabulario frecuente y especializado.....	22
1.2.3 Inglés para propósitos específicos.....	28
Tabla 1.1 Características absolutas y variables de ESP.....	32
CAPÍTULO II MARCO CONTEXTUAL.....	34
2.1 Características de la región.....	34
2.2 Las empresas exportadoras, sus productos y destinos de exportación.....	36
2.3 El personal de las empresas exportadoras.....	39
CAPÍTULO III METODOLOGÍA.....	41

3.1 La metodología .....	41
3.2 Los instrumentos .....	42
3.3 Los sujetos .....	45
3.3.1 Grado de escolaridad de los trabajadores de empresas exportadoras .....	46
3.3.2 Puestos que ocupan los informantes en las empresas exportadoras .....	47
3.3.3 Los informantes y el estudio de la lengua inglesa como parte de su formación .....	48
3.4 Procedimiento .....	52
3.4.1 Selección de los sujetos de la investigación .....	52
3.4.2 Compilación del corpus de exportación .....	52
3.4.3 Criterios de inclusión de los textos que forman el Corpus de Exportación .....	53
3.4.4 Identificación de las palabras frecuentes en el Corpus de Exportación .....	55
<b>CAPITULO IV RESULTADOS .....</b>	<b>56</b>
4.1 Pregunta de investigación 1: Los trabajadores de las empresas exportadoras, ¿Requieren utilizar la lengua inglesa para realizar su trabajo? .....	56
4.2 Pregunta de investigación 2 ¿Qué textos en inglés leen como parte de su trabajo los trabajadores en las empresas exportadoras? .....	57
4.3 Pregunta de investigación 3) ¿Qué selección de textos podrían formar un adecuado corpus de exportación? .....	69
4.4 Pregunta de investigación 4) ¿Cuál es el vocabulario en inglés que aparece más frecuentemente en los textos del Corpus de Exportación? .....	72
4.4.1 Comparación del listado de familias de palabras frecuentes en el área de exportación con el listado de vocabulario académico (AWL) de Coxhead (2000) .....	74
4.4.2 Comparación de la lista de palabras que caracterizan el área de exportación con la lista de inglés para negocios de Nelson .....	75
4.4.3 El listado de exportación en contraste con el de inglés académico y el de inglés para negocios .....	77
<b>CAPÍTULO V CONCLUSIONES, LIMITACIONES, IMPLICACIONES Y SUGERENCIAS DE ESTUDIOS POSTERIORES .....</b>	<b>81</b>
5.1 Conclusiones .....	81
5.2 Limitaciones .....	83
5.3 Implicaciones pedagógicas .....	84
5.4 Sugerencias para estudios futuros .....	85
<b>REFERENCIAS .....</b>	<b>86</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>91</b>
Anexo 1 Portada .....	i

Anexo 2 Índice.....	iv
Anexo 3 Entrevista semiestructurada.....	91
Anexo 4 Entrevista transcrita.....	93
Anexo 5 Las 685 familias de palabras más comunes en textos escritos del área de exportación.....	99
Anexo 6 Las 241 familias de palabras de inglés para exportación no contenidas en la AWL o lista del BEC.....	105

## Lista de figuras

Figura 1.1 Conceptos en los que se basa el ESP.....	31
Figura 2.1 Localización del Estado de Nayarit.....	36
Figura 2.2 Localización de los municipios de Santiago Ixcuintla y Tepic.....	36
Figura 3.1 Grado de escolaridad de los trabajadores de empresas exportadoras.....	47
Figura 3.2 Antecedentes de estudio de inglés durante la formación profesional.....	49
Figura 4.1 Uso de inglés en funciones laborales.....	56
Figura 4.2 Proceso para la identificación de las palabras frecuentes.....	73
Figura 4.3 Palabras en común entre el vocabulario académico y el vocabulario de exportación.....	75
Figura 4.4 Palabras en común entre el vocabulario para exportación y el de inglés para negocios.....	76

## Lista de tablas

Tabla 1.1 Características absolutas y variables de ESP.....	32
Tabla 2.1 Empresas de exportación consultadas.....	38
Tabla 3.1 Puestos que ocupan los informantes en las empresas exportadoras.....	48
Tabla 3.2 Perfil de los empleados de empresas exportadoras.....	50
Tabla 3.3 Informantes por empresa y localidad.....	51
Tabla 4.1 Uso de los textos en inglés del personal de empresas exportadoras.....	58
Tabla 4.2 Tipos de textos y fuentes.....	61
Tabla 4.3 Número de informantes que leen los textos del área de exportación.....	62
Tabla 4.4 Composición del Corpus de Exportación.....	70
Tabla 4.5 Estadísticas del Corpus de Exportación.....	72
Tabla 4.6 Las 100 familias de palabras más frecuentes en el área de exportación.....	73
Tabla 4.7 Familias de palabras comunes entre las primeras 100 en la lista de inglés para negocios y la lista de exportación.....	76
Tabla 4.8 Familias de palabras en la lista de exportación diferentes a la lista de inglés para negocios.....	77
Tabla 4.9 Diferencias en la selección de vocabulario de exportación y de negocios.....	79

## Agradecimientos

A mi familia,  
a mi asesora,  
a mis maestros,  
a mis amigos,  
a mis colegas,  
a mis compañeras  
a ti,  
a todos,  
a todas,  
gracias.



## RESUMEN

El objetivo de la presente investigación es el de identificar cuáles son las palabras más frecuentes en textos escritos que los trabajadores del área de exportación requieren leer para realizar sus labores.

Para esto fue necesaria la compilación de un corpus especializado cuya metodología ressemble la utilizada por Alcántar (2007); los textos compilados son textos auténticos que los sujetos que participaron en el presente estudio refirieron haber leído al realizar su labores en las empresas de exportación; la base de datos compilada conformó lo que llamamos el Corpus de Exportación.

Los sujetos entrevistados para obtener la información necesaria para compilar el corpus fueron 18 trabajadores de 9 empresas exportadoras de productos del campo de los municipios de Santiago Ixcuintla y Tepic, en el estado de Nayarit, México. Estos empleados ocupan puestos distintos y realizan funciones variadas en sus centros de trabajo.

El corpus compilado está conformado por 206 textos escritos del área de exportación y 2, 557,774 palabras; a partir de lo cual se llevó a cabo la identificación de las palabras frecuentes en el área de exportación. Para el diseño de este listado se usó el software *Wordsmith6* en conjunto con los criterios de inclusión y exclusión que utilizó Coxhead (2000) para elaborar su lista de palabras académicas (AWL).

Los resultados muestran que existe un grupo de 685 palabras que aparecen con mayor frecuencia en el área de exportación. Esta lista tiene algunas coincidencias con la *Academic Word List* y el listado de palabras clave de inglés para negocios de Nelson (2000), sin embargo, 241 palabras de la lista de exportación no aparecen en ninguna de las listas anteriores, lo que sugiere que estas palabras podrían ser no sólo frecuentes, sino palabras técnicas del área de exportación.

La lista de vocabulario de exportación tiene implicaciones en el área de inglés con propósitos ocupacionales (EOP), ya que podría ser útil como material de consulta en

las empresas exportadoras de productos del campo de la región y también tiene implicaciones pedagógicas porque puede servir para el diseño de materiales para la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

## ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL TRABAJO

AWL: *Academic Word List* (Lista de palabras académicas)

BEC: *Business English Corpus* (Corpus de inglés para negocios)

BNC: *British National Corpus* (Corpus Nacional Británico )

CC: Con copia

CO: *Company* (Compañía)

COM: Comercial

CV: *Curriculum Vitae*

EOP: *English for Occupational Purposes* (Inglés para propósitos ocupacionales)

ESP: *English for Specific Purposes* (Inglés para propósitos específicos).

FSAB: *Financial Accounting Standards Board* (Barra de Estándares de Contabilidad Financiera)

FDA: *Food and Drugs Administration* (Administración de alimentos y drogas)

GSL: *General Service List* (Lista de servicio general)

INC: *Incorporation* (Corporativo)

INEGI: Instituto Nacional de Estadística y Geografía.

L2: Segunda Lengua.

SAGARPA: Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación.

.SOX: *Sarbanes-Oxley Act* (Acta de Reforma de la Contabilidad Pública de Empresas y de Protección al Inversionista)

UK: *United Kingdom* (Reino Unido)

US EPA: *Environmental Protection Agency* (Agencia de Protección Ambiental del Gobierno de los Estados Unidos de América)

US GAAP: *United States Generally Accepted Accounting Principles* (Principio de contabilidad generalmente aceptados en los Estados Unidos de América)

USDA: *United States Department of Agriculture* (Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América)

## INTRODUCCIÓN

El presente estudio tiene como objetivo compilar un corpus de textos escritos en inglés que los trabajadores de empresas exportadoras de productos del campo leen como parte de sus labores y, a partir de éste corpus, identificar una lista de las palabras que se pudieran considerar representativas del área de exportación.

La realización de este estudio permitirá tener acceso a una lista de las palabras propias de los textos en inglés que leen los trabajadores de empresas exportadoras y que facilitarán la comprensión de los mismos; lista que, hasta la fecha, no ha sido elaborada para esta área. Para asegurar lo anterior, se ha hecho una búsqueda de estudios lingüísticos realizados en décadas recientes y se encontró que diversos estudios han compilado corpus de textos que contienen el vocabulario especializado en áreas como la medicina, la agricultura y el turismo; sin embargo, no ha sido posible encontrar un estudio que haya compilado textos del área de exportación en forma precisa. De igual manera, se encontraron listados que incluyen el vocabulario de inglés para negocios y, aunque algunas de las palabras de estos listados también son utilizadas en la exportación, el presente trabajo busca identificar las palabras más frecuentes en ésta área en específico y los negocios representan sólo una porción de ésta.

La lista de palabras producto de esta investigación podría ser considerada como un apoyo para las empresas exportadoras de la región al tenerse como material de consulta cuando se requiera interactuar con textos escritos en inglés y como un insumo para el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de inglés para propósitos específicos; de manera que el docente pudiera tener la certeza de que el vocabulario que los aprendices estudian será de utilidad en el futuro para desarrollar sus labores.

La información para la realización del presente estudio se obtuvo de algunas compañías exportadoras ubicadas en los municipios de Tepic y Santiago Ixcuintla en

el estado de Nayarit, misma que sirvió para formar el Corpus de Exportación y a partir del análisis de éste se extrajo una lista de palabras frecuentes en esta área.

La presente investigación sigue la línea de diversos estudios lingüísticos a partir de corpus que en los años recientes se han llevado a cabo con temáticas muy variadas; entre ellos se pueden mencionar algunos que son reconocidos por los especialistas y han servido como referencia para el presente trabajo de investigación:

- *West's General Service List* (Lista de servicio general de West) publicada en 1953;
- *Academic Word List* (Lista de palabras académicas) de Averil Coxhead (2000);
- el listado de palabras clave y frases más comunes de inglés para negocios de Nelson (2000) obtenido de su *Business English Corpus* (Corpus de inglés para negocios) y
- el listado de vocabulario frecuente de turismo de Alcántar (2007).

La *West's General Service List* fue publicada por Michael West en 1953 tomando como base un corpus de textos escritos e incluye las 2,000 palabras más frecuentes en inglés. Fue, en su momento, de mucha utilidad para docentes que enseñaban inglés como segunda lengua y, por supuesto, para los estudiantes que pretendían aprender este idioma, ya que se asegura que si una persona conoce la totalidad de las palabras incluidas en la lista es capaz de entender entre un 90 y 95% de textos en inglés. En la actualidad, la lista sigue siendo una referencia confiable para los investigadores enfocados en el vocabulario de una segunda lengua (Nation, 2001).

Otro estudio de publicación más reciente es la *Academic Word List*, una lista de vocabulario especializado elaborada por Coxhead (2000) a partir de un corpus de textos escritos de diversas disciplinas académicas. Coxhead identificó una lista que contiene 570 familias de palabras que aparecen frecuentemente en un amplio rango de lecturas académicas y ha sido un importante apoyo para docentes interesados en

diseñar materiales a utilizar en la enseñanza del inglés y para estudiantes que necesitan usar el inglés como segunda lengua en un contexto académico.

Un estudio lingüístico más cercano al presente es el que realizó Nelson (2000) al compilar el *Business English Corpus*; quien después de un análisis del mismo obtuvo el listado de palabras clave y *chunks* (frases) que más frecuentemente aparecen en textos de inglés para negocios. El corpus compiló textos orales y escritos, posteriormente, a través de un estudio estadístico del software WordSmith se identificaron las palabras clave en esta área. Su aportación ha sido de gran valor para quienes pretenden conocer el lenguaje usado para hablar de negocios en periódicos o en la televisión, para usar el lenguaje real en los negocios, ya sea de forma escrita (correos electrónicos, reportes, faxes) o de forma oral (grabaciones de reuniones, negociaciones y llamadas telefónicas, entre otras).

Es importante mencionar la lista de palabras frecuentes en el área de turismo de Alcántar (2007) que fue extraído a partir del Corpus de Turismo que ella compiló, ya que la metodología utilizada por ella fue replicada para la compilación del corpus en el presente estudio. El corpus de Alcántar (2007) es una colección de textos que los trabajadores del sector de turismo en el estado de Nayarit refinieron utilizar para realizar actividades que tienen que ver con su empleo. A través de un estudio comparativo con la porción no turística del *British National Corpus* usando el *Z test*, Alcántar (2007) obtuvo un listado de 421 palabras y frases distintivamente frecuentes en el área de turismo. Estas palabras y frases han servido como insumo para el diseño de materiales, representando una aportación muy valiosa por su impacto directo en las aulas de aprendizaje de inglés como segunda lengua en el área de turismo.

Los estudios lingüísticos de corpus no tendrían trascendencia si no tuvieran una aplicación práctica. Claro ejemplo de esto son los cursos de inglés para propósitos específicos y los de inglés para propósitos ocupacionales, que se diseñan a partir de características y necesidades reconocidas previamente. Dichos cursos contemplan el vocabulario o las listas de vocabulario extraídas directamente de *corpora* compilados con textos escritos u orales de determinadas áreas de estudio. Los expertos parecen

coincidir en que los límites entre el inglés para propósitos específicos y para propósitos ocupacionales son difíciles de establecer. Hutchinson y Waters (1987) argumentan que es posible que las personas trabajen y estudien simultáneamente y que lo que se aprende en un ámbito de estudio podrá ser usado en el futuro en un ambiente de trabajo.

La segunda postura es válida para los sujetos de la presente investigación, los cuales son trabajadores de empresas exportadoras que están en contacto con textos en inglés y que, para su comprensión, probablemente utilizan los conocimientos que adquirieron durante sus estudios profesionales.

A partir de lo dicho, hay que subrayar que el objeto de estudio de la presente investigación es el inglés para propósitos ocupacionales, como rama del inglés para propósitos específicos; concebido como el inglés que se utiliza con fines profesionales y abarca distintos campos como la medicina, la administración, las leyes, etc. (Kim, 2008).

Es pertinente enfatizar que los académicos especializados en inglés para propósitos ocupacionales diseñan sus materiales didácticos considerando las necesidades de los sitios de trabajo y pretende desarrollar las habilidades lingüísticas para desempeñar las actividades propias del trabajo. Para hacerlo, se asegura de que los estudiantes aprendan el vocabulario relevante y las expresiones propias de su disciplina; de manera que, antes de diseñar un curso de inglés con propósitos ocupacionales, se debe indagar cuál es el vocabulario específico para determinada profesión (Kim, 2008).

También es importante destacar que el vocabulario especializado hace una substancial diferencia en la comprensión de textos escritos en inglés. Nation (2001) considera que un aprendiz de inglés como segunda lengua (L2) que ya conoce las 2,000 palabras más comunes y que además incorpora el vocabulario del listado de Coxhead (1998) incrementa la cobertura de comprensión lectora en un 10%. De la



misma manera, estudios de Hwang (1989) y de Sutarsyah (1993) sugieren que saber las 2,000 palabras más comunes de la lengua inglesa más el vocabulario de la *University Word List* (Xue y Nation, 1984) garantiza una cobertura del 90% en cuanto a conocimiento de los términos que componen un texto escrito.

Los especialistas mencionados parecen sugerir que los profesores de inglés como segunda lengua deben concentrarse, en un primer momento, en que sus alumnos conozcan las palabras que más frecuentemente aparecen en los textos; esto es, conocer por lo menos las 2,000 palabras más frecuentes y posteriormente ocuparse del vocabulario especializado. En este sentido, el presente estudio será un apoyo para determinar cuáles son las palabras que deberán conocer quienes laboran en empresas exportadoras de productos del campo para ponerlas a disposición de los docentes de inglés de las zonas de influencia de dichas empresas, ya que podrán utilizarlas como insumo en el diseño de material didáctico para cursos de inglés con propósitos ocupacionales.

Cuando se requiere seleccionar el vocabulario que se aprenderá, tradicionalmente se recurre a una de estas posibilidades:

- a) a partir de la intuición de un experto.
- b) a partir de estudios de corpus lingüísticos con apoyos tecnológicos.

La lista obtenida como producto de esta investigación se extrajo siguiendo la segunda opción: se identificaron palabras y frases a partir de un corpus de textos utilizados en las labores del área de exportación con ayuda de medios electrónicos.

En general, se puede afirmar que realizar un estudio lingüístico de corpus para obtener una lista de vocabulario frecuente en textos de exportación, garantiza que se utilizará el lenguaje real y se podrán observar las características de su uso en un área determinada. Dicha lista representará una oportunidad para impactar en el vocabulario que los estudiantes de inglés como segunda lengua deben aprender.

Para diseñar los listados de palabras frecuentes en el área de exportación se utilizó una metodología mixta:

- o La parte cualitativa corresponde al análisis de las entrevistas semiestructuradas con personal de las empresas exportadoras, las cuales sirvieron para seleccionar los textos que se incluirían en el corpus que de aquí en adelante se llamará "Corpus de Exportación".
- o La parte cuantitativa concierne a la selección de las palabras a través de un software estadístico que arrojó las frecuencias de las mismas; esto fue determinante para conformar el grupo de las palabras que más comúnmente aparecen en textos del área de exportación.

### **Preguntas de investigación.**

Para el presente estudio se han planteado las siguientes preguntas de investigación:

- 1) Los trabajadores de las empresas exportadoras, ¿requieren utilizar la lengua inglesa para realizar su trabajo?
- 2) ¿Qué textos en inglés leen como parte de su trabajo?
- 3) ¿Qué selección de textos podrían formar un corpus de exportación adecuado?
- 4) ¿Cuál es el vocabulario en inglés que aparece más frecuentemente en los textos del Corpus de Exportación?

### **Objetivos**

Los objetivos principales del presente estudio son:

- 1) Compilar el Corpus de Exportación con los textos en inglés que son utilizados por el personal que labora en las empresas exportadoras de productos del campo.
- 2) Obtener una lista de las palabras que más frecuentemente aparecen en los textos que leen los trabajadores de las empresas exportadoras.

## **Hipótesis**

La carencia de un listado de las palabras frecuentes en el área de exportación, puede resolverse compilando un corpus de los textos en inglés que leen los trabajadores de empresas exportadoras, al cual se apliquen los criterios de Coxhead (2000) y recursos tecnológicos para identificar el vocabulario que comúnmente se utiliza en esta área.

## CAPÍTULO I MARCO TEÓRICO

En este capítulo se hace una revisión literaria de los conceptos básicos y de los aspectos teóricos más relevantes relacionados con la presente investigación. Se compone de dos partes:

- 1) Corpora y lingüística: definición de corpora, los principios que los rigen, sus ventajas y el uso que se da a la información que se obtiene de ellos.
- 2) Aplicaciones prácticas de la información obtenida a través de estudios lingüísticos de corpus:
  - a) listados de vocabulario frecuente y de vocabulario especializado e
  - b) inglés con propósitos ocupacionales (EOP) como rama de inglés para propósitos específicos (ESP).

### 1.1 Corpora y lingüística

En esta parte se muestra la evolución que la definición de corpus ha tenido a través de la historia y se establece el concepto con el que este trabajo de investigación se ha regido. Igualmente, se mencionan algunos trabajos destacados realizados a partir de colecciones de textos y que han servido como antecedente para este trabajo de investigación.

#### 1.1.1 Definición

La definición de corpus ha ido cambiando a lo largo de los tiempos. De acuerdo con Leech (1991) los primeros estudios lingüísticos basados en corpora se realizaron para estudiar a detalle lenguas antiguas como el latín, el griego y algunas lenguas muertas. Leech (1991), menciona el primer concepto de corpus como un conjunto de textos escritos reunidos para conocer la lengua usada por una sociedad en un tiempo

determinado. Hay que considerar que este concepto se refiere a los primeros estudios de este tipo, previo a la era de las computadoras.

En la segunda mitad del siglo XIX y durante las primeras décadas del siglo XX la concepción de lo que es un corpus cambió. Entonces se definía como una colección de datos escritos a partir de la cual es posible establecer convenciones ortográficas, obtener listas de vocabulario para la enseñanza de segundas lenguas, realizar estudios comparativos de lenguas y para elaborar gramáticas descriptivas. (Mc Enery y Wilson, 1996)

Una definición más reciente, y que sería válida para el presente estudio, es la de Francis (1992, p. 17), para quien un corpus va más allá de ser sólo una colección de textos; "son una muestra de una determinada lengua o dialecto que puede ser usada para el análisis lingüístico".

El diccionario Collins COBUILD (1995) define un corpus como una gran colección de textos escritos u orales que son usados para investigación lingüística.

En las definiciones anteriores es posible reconocer que el concepto de corpus pasó de ser una herramienta para conocer las generalidades de una lengua a ser una forma de reconocer sus particularidades en forma más descriptiva.

De manera general, entonces, se asume que un corpus es una colección de textos; sin embargo, es conveniente hacer algunas precisiones. De acuerdo con Atkins y Clear (1992), se pueden distinguir tres tipos de colecciones de textos:

- Archivos: Son grupos de textos electrónicos que pueden ser leídos de manera coordinada.
- Biblioteca electrónica: Una colección de textos electrónicos en formatos estandarizados que incluyen contenidos con un punto en común pero también con ciertas restricciones.
- Corpus: Un grupo de textos construido bajo criterios determinados y que se pretende utilizar para fines específicos.

Es común que las tres acepciones se unifiquen y que se utilice el vocablo corpus para designar a cualquiera de las tres colecciones de textos descritas; sin embargo, a lo largo del presente trabajo de investigación, el término corpus será empleado para referirse a lo descrito en el tercer punto; entendiendo por corpus a una colección de documentos impresos que son revisados minuciosamente para obtener de ellos información relevante; material lingüístico seleccionado de acuerdo con criterios específicos y que además puede ser leído con apoyo de la tecnología (Gamper y Stock, 1999)

### 1.1.2 Estudios lingüísticos realizados a partir de corpus.

Aunque los primeros estudios lingüísticos hechos a partir de un corpus de textos se pueden encontrar siglos atrás, es en décadas recientes que, gracias al apoyo de herramientas computacionales, se ha facilitado el análisis de los patrones del lenguaje. Algunos autores remontan el uso de corpora para análisis lingüístico al siglo XIX y comienzos del siglo XX (McEnery y Wilson, 1996), siendo estos los primeros estudios de descripción basados en corpora.

Un trabajo lingüístico realizado a partir de un corpus publicado en 1928 es el *Oxford English Dictionary*; el cual incluye toda la literatura inglesa conocida desde el año 500 de nuestra era (Scholfield, 1994). Se dice que su elaboración mereció un trabajo de setenta y un años (Kennedy, 1998). Otro ejemplo es la *Tercera Edición del Webster New International Dictionary* que incluye más de diez millones de entradas para describir el significado de casi medio millón de lemas. Se considera que este es el último de los diccionarios reconocidos elaborado sin la ayuda de una base de datos electrónicos (Kennedy, 1998)

El desarrollo de nuevas aplicaciones tecnológicas que facilitan los estudios a partir de corpus de textos, ha permitido que en décadas recientes se multiplique este tipo de trabajos lingüísticos y se compilen bancos de datos o corpora que de otra manera no hubiera sido posible. Schmitt (2000) menciona algunos ejemplos:

1. COBUILD o Corpus Banco de Inglés. Contiene más de 450 millones de palabras. Se hizo a partir de la colección de textos en inglés creada por Sinclair, Renouf y Clear entre 1980 y 1985. Contiene inglés británico, incluyendo variedades regionales del Reino Unido.
- *Cambridge International Corpus*. Contiene más de 100 millones de palabras e incluye tanto inglés británico como inglés americano y se compone de textos orales y escritos. La parte escrita fue tomada de libros, revistas, periódicos, correos electrónicos, novelas, libros de texto, sitios web, entre otras fuentes. Entre los textos orales se incluyeron conversaciones de la vida cotidiana, programas de radio y televisión, discursos, llamadas telefónicas y reuniones.
  - *British National Corpus*. Incluye más de 100 millones de palabras y contiene tanto textos escritos (90%) como orales (10%). La parte escrita fue recopilada de periódicos, revistas especializadas, textos académicos, entre otras fuentes. Para obtener la parte oral se hicieron transcripciones de grabaciones de conversaciones cotidianas y de conversaciones en contextos formales.

### 1.1.3 Principios del análisis de textos.

Existe en la Gran Bretaña una importante escuela de estudiosos de *corpora*, entre ellos Stubbs (1993,1996), especialista en investigaciones basadas en *corpora* de esta tradición británica, quien es conocedor de los trabajos de este tipo realizados anteriormente en el área por Firth (1951,1957), Halliday (1966) y Sinclair (1991). Stubbs sugiere nueve principios del análisis de textos, de los cuales siete son descritos a continuación por ser los que se relacionan con la presente investigación.

#### **Principio 1: La lingüística es esencialmente una ciencia social y una ciencia aplicada**

Para Firth, Halliday y Sinclair (en Stubbs, 1993) la lingüística es una ciencia social aplicada; lo cual se refleja en sus estudios y diversos trabajos que fueron realizados a partir de *corpus* lingüísticos y que servirían de base para la creación de gramáticas,

diccionarios y materiales didácticos. A través de sus trabajos comprobaron que, en efecto, los estudios de la lengua deben tener una aplicación y no ser "trabajos divorciados de toda relevancia social" (Stubbs, 1993).

De igual manera, el desarrollo del presente trabajo de investigación parte de reconocer que el resultado de este estudio debe tener un impacto directo en el aula de lengua extranjera. El principal objetivo de este trabajo ha sido la obtención de listados de vocabulario frecuente en textos de exportación, con lo cual se pretende crear un banco de información que sea utilizado en el diseño de cursos y materiales de enseñanza de inglés como segunda lengua.

**Principio 2: La lengua debe ser estudiada a partir de ejemplos de uso reales, probados y auténticos; no con oraciones intuitivas, inventadas y aisladas.**

Tomando una posición claramente opuesta a la de Chomsky, quien basa algunos de sus estudios en oraciones intuitivas, aisladas e inventadas (Nelson, 2000), la tradición británica considera que "El texto es el foco de atención... se toma como una parte integral del contexto y es observada en relación a las otras partes". (Firth 1957, citado por Stubbs, 1993; p. 175-176). Es evidente que para Firth la lengua toma significado del contexto y no puede ser vista fuera de él. Sinclair coincide afirmando que la intuición en asuntos de la lengua es poco específica y "para nada es una buena guía para saber lo que realmente pasa cuando la gente usa el lenguaje en la realidad" (Sinclair 1991, p. 4) En este mismo sentido, Stubbs refiere que si la intuición no es válida, entonces debe buscarse una fuente externa que, sugiere, podría ser un corpus de lenguaje de gran tamaño. "Un corpus grande, que contenga varios millones de palabras, estudiado con apoyo informático, puede ser una salida a este dilema" (Stubbs, 1996, p. 32)

El presente trabajo adopta el punto de vista de Stubbs y Sinclair al renunciar a la intuición y decidir usar información auténtica recopilada en los centros de trabajo para crear el Corpus de Exportación. Se tiene la convicción de que la gran cantidad



de textos reunidos serán un insumo confiable para extraer el listado de vocabulario frecuente, lo cual es, como ya se ha dicho, el principal objetivo de este estudio

**Principio 3: La unidad de estudio debe ser textos completos.**

Tradicionalmente han existido dos métodos básicos para determinar el contenido de un corpus:

1. Usar extractos de una variedad predeterminada de textos que van de 2000 a 5000 palabras con lo que se pretende tener una muestra balanceada del lenguaje o
2. Usar textos completos.

Este último parece haberse impuesto en los años recientes. Stubbs (1996) considera que utilizar sólo una pequeña muestra de un texto inevitablemente lleva a perder muchas de las funciones, especialmente cuando se trata de estudios de géneros de textos. Sinclair (1991, p. 19) lo resume de esta manera:

"...Un corpus que no refleja el tamaño y la forma de los documentos de los cuales es extraído está en peligro de ser visto como una colección de fragmentos en los que sólo patrones en pequeña escala son accesibles"

El trabajo de investigación que se presenta fue realizado considerando la utilización de textos completos recopilados a través de las entrevistas a empleados del área de exportación, con lo cual se ha pretendido obtener listados de las palabras más comunes tomándolas de su entorno léxico.

**Principio 4: Los textos y los tipos de textos deben ser estudiados de forma comparativa.**

Los autores (Stubbs 1996, Biber 1988) asumen que el lenguaje es inherentemente diverso de acuerdo con el propósito y situación en que es utilizado y que la única manera de investigarlo es reuniendo textos de las situaciones en que la lengua está en su uso real.

El trabajo presente asume que la lengua varía de acuerdo con el registro y para alcanzar los objetivos establecidos se han reunido textos exclusivamente del área de exportación recogidos a través de la consulta a quienes los utilizan cotidianamente en sus labores.

**Principio 5: La lingüística está interesada en el estudio del significado: la forma y el significado son inseparables.**

La postura de Chomsky (1957, p. 17) de que "la gramática es autónoma e independiente del significado" parece ser totalmente opuesta a la de Sinclair (1991, p.7), quien establece que "no hay distinción entre forma y significado".

En este sentido, el presente estudio se enmarca en la segunda posición enunciada, es decir, se asume que las palabras son definidas, al menos parcialmente, por las otras palabras que están en el mismo párrafo o en los párrafos cercanos, así también son definidas por las colocaciones con otras palabras.

En base a esto, se obtuvo la lista de palabras que frecuentemente aparecen en los textos de exportación, tomando en cuenta la palabra y sus relaciones de sentido con otras que la rodean dentro de un texto y en concordancia con la disciplina del mismo.

**Principio 6: No hay frontera entre léxico y gramática: son interdependientes.**

Los lingüistas especializados (Stubbs, 1996) lo expresan contundentemente en estas dos ideas centrales:

a) Toda estructura gramatical restringe el léxico que se utiliza en ella y, a la inversa, cualquier elemento léxico se puede especificar en términos de las estructuras en que se produce; y

b) Cada sentido o significado de una palabra tiene su propia gramática: cada significado es asociado con un patrón formal distinto. Forma y significado son inseparables.

Con esta investigación se puede verificar que el tipo de texto determina el vocabulario que lo compone. De esta manera, por ejemplo, en los textos que corresponde a la normatividad para exportar se encontrarían numerosas estructuras gramaticales que refieren lo que es posible hacer y lo que está prohibido en comercio internacional y, como consecuencia, abundarían las palabras que dichas estructuras suelen utilizar.

#### **Principio 7: Mucha lengua en uso es rutina.**

Se considera que al comunicarse no se es libre de decir lo que se desee, sino que lo que se dirá está determinado por lo que se dijo antes y por lo que se dirá enseguida (Peters 1983; Pawley y Syder 1983; Widdowson 1989; Sinclair 1991; Nattinger 1980, 1988; Nattinger y De Carrico 1992; Lewis 1993, 1997); esto es, cada acto de comunicación oral o escrita determina, hasta cierto punto, el siguiente. Esto implica que el lenguaje está formado por un gran número de elementos léxicos que son repetidos una y otra vez en situaciones cotidianas en forma de palabras, colocaciones y frases prefabricadas (Peters 1983, Pawley y Syder 1983, Widdowson 1989, Sinclair 1991, Nattinger 1980, 1988, Nattinger y De Carrico 1992, Lewis 1993, 1997).

El presente trabajo se ocupa del lenguaje escrito en forma de lecturas con las que todos los días deben interactuar quienes laboran en empresas exportadoras; de dichas lecturas se hará un análisis de las palabras que aparecen y que por su naturaleza tienen colocaciones con otras palabras o forman frases o *chunks* propios de esta área.

#### **1.1.4 Ventajas de los estudios lingüísticos realizados a partir de corpus**

Los estudios lingüísticos a partir de corpus son comúnmente usados por quienes pretenden analizar muestras de lenguaje; lo cual implica que estos ejemplos son reales y ocurren en una manera natural (Bowker y Pearson, 2002). Por su parte,

Kennedy (1998) afirma que la principal intención de un corpus lingüístico es describir la lengua usando la distribución de diferentes aspectos del mismo como parte de la investigación.

Biber, Conrad y Reppen (1994), describen las que consideran las dos grandes ventajas de *corpora*:

- Proveen una gran base de datos de discurso natural por lo que el análisis es basado en estructuras y patrones de uso más que en intuiciones o percepciones, las cuales no siempre representan el uso real.
- Permiten el análisis que de otra manera no sería posible y dejan a los investigadores acercarse a temas que anteriormente eran intratables. Es posible elaborar un corpus usando herramientas computacionales automáticas y semiautomáticas e incluir mucha más información sobre el lenguaje. Esto es gracias a que se incluyen más textos, textos más largos, un amplio rango de variación (textos de diversas variedades), un amplio rango de variedades lingüísticas y la repetición sistemática de patrones lingüísticos. Todo lo cual no podría realizarse sin la tecnología con que ahora se cuenta.

Los lingüistas encuentran muchos beneficios en los estudios de este tipo. Para Villayandre (2008) las siguientes son las razones que justifican el interés por los estudios de *corpora* hechos con apoyo de herramientas electrónicas:

- a) Permiten verificar las teorías que se construyen a partir de ellas, por lo que proporcionan objetividad.
- b) Los datos pueden ser procesados con rapidez, precisión y consistencia.
- c) Se tiene fácil acceso a los materiales; a la vez que pueden ser manipulados sin complicaciones mayores.
- d) Es posible procesar los datos automáticamente y clasificar, por ejemplo, las categorías gramaticales de las palabras, lo cual ofrece múltiples posibilidades de utilización posterior.
- e) El mismo recurso puede ser usado de maneras varias y con distintas aplicaciones.

- f) Son elaborados respondiendo a la necesidad de contar con grandes cantidades de datos reales fácilmente accesibles como una base más realista para el estudio del lenguaje.
- g) Han permitido automatizar total o parcialmente muchas tareas que antes debían ser efectuadas de manera manual a través de programas diseñados para extraer información de *corpora*. Entre ellos pueden destacarse los relacionados con el análisis gramatical y sintáctico; los cuales han permitido numerosas investigaciones lingüísticas en los años recientes.
- h) Pueden ser considerados como recursos fructíferos para estudios contrastivos y cuantitativos del lenguaje, de especial utilidad en el ámbito de la lexicografía y de la elaboración de materiales para la enseñanza de la lengua.
- i) Son la única vía posible para llevar a cabo estudios diacrónicos, en los que no se tiene la posibilidad de recurrir a hablantes vivos.
- j) Se erigen como muestras importantes de uso de un idioma para estudios de variación lingüística.

Por su parte, Scholfield (1994) encuentra en ellos numerosas bondades. La primera que menciona es que a partir de ellos puede tenerse un cálculo confiable de la frecuencia con que las palabras de inglés general aparecen en textos escritos; además de extraer y contrastar frecuencias en registros específicos y en variedades de un mismo idioma por separado. Argumenta que *corpora* en la época moderna permite obtener información más confiable que en el pasado porque se basan en grandes muestras de textos y agrega que a partir de ellos se conocen también las colocaciones más comunes y sus usos más generalizados en una lengua; esto es, orienta sobre las restricciones sintácticas, léxicas y semánticas y las preferencias de uso de cada palabra. En su opinión, *corpora* nos da la idea del comportamiento gramatical que, en muchos casos, depende de cuestiones léxicas.

Otra importante referencia respecto al mismo punto es lo que consideró Nelson (2000) al hacer su estudio sobre inglés para negocios a partir de un *corpus* lingüístico:

1. **Objetividad contra intuición.** La intuición del investigador es puesta en oposición a la objetividad de la estadística. Es común que los investigadores utilicen oraciones inventadas y que están alejadas de la realidad del hablante; utilizar un corpus garantiza la utilización de estructuras reales.
2. **Resultados verificables.** Para que los resultados representen algún significado deberán ser verificados. Svartvik (1992) y Biber (1995) resaltan que los resultados comprobables son característicos de la investigación científica y, por lo tanto, también lo son de la lingüística. Los resultados de corpora pueden ser comprobados, los de la introspección, no.
3. **Es posible representar la amplitud del lenguaje.** La metodología de corpus facilita la compilación de muestras de registros diferentes; así también muestra distintos estilos de lenguaje que son necesarios para representar lo que Svartvik (1992, p. 9) llama "el amplio repertorio del lenguaje".
4. **Acceso.** Los textos compilados y organizados en un corpus pueden ponerse a disposición de investigadores; tanto aquellos que son hablantes nativos del inglés como aquellos que no lo son.
5. **Amplio alcance del análisis.** Estudios de corpora elaborados con apoyos tecnológicos permiten numerosas pruebas estadísticas que pueden realizarse en segundos.
6. **Razones pedagógicas.** Se resumen diciendo que los resultados de los estudios de corpora pueden tener un impacto en el salón de clases.
7. **Posibilidad de estudios posteriores.** Un solo estudio de corpus puede ser verificado y los resultados se pueden comparar para obtener nuevos resultados. Biber (1995,) destaca que, efectivamente, un corpus da la oportunidad a varios investigadores de trabajar con los mismos textos.
8. **Rendición de cuentas.** El hecho de verificar los resultados lleva a los lingüistas a rendir cuentas. Así, en lingüística como en las otras ciencias, es posible replicar el trabajo realizado y conservar los resultados para su comparación.

9. Confiabilidad. Biber (1995) dice que las computadoras no se cansan ni se aburren. Además, la evidencia obtenida de un corpus de textos auténticos es irrefutable; lo cual no puede decirse de la introspección. Francis y Sinclair (1994, p. 191) son contundentes al afirmar: "Los corpus proveen información que nos ofrece evidencia incontrovertible acerca de cómo la gente usa la lengua".

10. Una vista de todo el lenguaje. La combinación de corpora y tecnología permite tener una nueva vista del lenguaje. Sinclair (1991) dice que el lenguaje se ve muy diferente cuando se ve en grandes cantidades de una sola vez. Hay que agregar que trabajar con una gran cantidad de datos hace posible reconocer funciones que hasta entonces no habían sido reconocidas.

En esta sección se ha mostrado que las ventajas de realizar estudios lingüísticos a partir de corpus son numerosas; sin embargo, éstas pueden resumirse en que el uso de muestras de lenguaje real, con el apoyo de los recursos tecnológicos, permite indagar en las particularidades para obtener información léxica y gramatical.

#### **1.1.5 Los usos de la información léxica obtenida de estudios basados en corpus**

Los usos que puede darse a la información léxica extraída de corpora de gran cantidad de textos son variados; Scholfield (1994) destaca los siguientes:

- **Elaboración de diccionarios.** Es este uno de los usos más frecuentes que se dan a la información léxica de estudios basados en corpora. Quienes los elaboran aceptan el punto de vista no-prescriptivo que es el que muestra cómo los hablantes nativos usan las palabras dejando de lado el cómo deberían usarlas. Ejemplos de esto son los diccionarios Collins COBUILD que obtienen sus datos del corpus COBUILD y los diccionarios de Longman basados en el corpus Longman-Lancaster que utilizan la frecuencia de las palabras para decidir las palabras y frases que se incluirán y el orden en que serán organizadas.

- Enseñanza de lenguas: programas de estudio y materiales para cursos. Por décadas, los libros de texto y libros de lectura para estudiantes de lenguas extranjera publicados por las editoriales más reconocidas se han guiado por la *General Service List*. Más recientemente, se han multiplicado los textos que seleccionan el vocabulario a incluir a partir de grandes corpora. Es de destacar que numerosos estudios recientes no sólo contemplan inglés general sino que se han comenzado a incluir algunas variantes dialectales relevantes como el inglés de Sudáfrica o el de la India y se han ampliado a propósitos específicos del lenguaje (ESP) como inglés para negocios, turismo, medicina y otros más.
- Usos en la enseñanza directamente por los aprendices: Es verdad que las aplicaciones más obvias de los trabajos de corpus es el diseño de materiales para el aprendizaje de lenguas; sin embargo, recientemente se han expandido ideas que sugieren que los propios estudiantes podrían aprovecharlos para resolver problemas que enfrentan cuando están haciendo actividades de lectura o de escritura. Para ello bastaría consultar la concordancia en un corpus confiable y/o ejemplos auténticos que pueden servir como modelos.

Adolphs (2006) destaca que corpora tiene en la actualidad numerosas aplicaciones relacionadas con la lengua y la literatura y lo resume de esta forma:

- ✓ en el área de la enseñanza de lenguas, donde aportan muestras de uso de la lengua para la elaboración de materiales didácticos;
- ✓ en el área de la lexicografía, donde tienen un alto impacto y los diccionarios más prestigiados sustentan sus datos en corpus: listas de frecuencias, concordancias, colocaciones, ejemplos, información gramatical, información semántica, registro
- ✓ y en el análisis del discurso, en el que el empleo de corpus permite extraer patrones o tendencias.



## 1.2 Aplicaciones prácticas de la información obtenida a través de estudios lingüísticos de corpus

### 1.2.1 Listas de vocabulario frecuente y especializado

El vocabulario frecuente se considera muy importante "porque es un pequeño grupo de palabras con el que se cubre una gran proporción de cualquier tipo de texto oral o escrito" (Nation, 2001, p.13). Este autor asegura que esta cobertura llega a ser del 80% de un texto y se acepta que las 2000 palabras más frecuentes de la lengua inglesa son el vocabulario requerido para desenvolverse en el ámbito académico. Los listados de vocabulario frecuente en la actualidad se obtienen a través de estudios lingüísticos de corpus realizados con apoyos tecnológicos. Estos listados, a su vez, son el insumo en el que se basan muchos materiales para la enseñanza de una lengua extranjera para determinar las palabras que incluirán.

Por otra parte, el vocabulario especializado es aquél que tiene la función de permitir una comunicación efectiva en ámbitos profesionales. Hoffman (1998) lo define como el conjunto de todos los recursos lingüísticos que se utilizan en un ámbito comunicativo para garantizar la comprensión entre las personas que trabajan en este ámbito.

A diferencia del vocabulario general, el vocabulario especializado se selecciona estableciendo restricciones en el rango de temáticas de usos del lenguaje en estudio. Al hacerlo de esta manera, es posible obtener listados de vocabulario que pueden ser usados para propósitos distintos: expresión oral o lectura de textos académicos, por mencionar algunos ejemplos.

Los listados de vocabulario especializado pueden ser realizados de dos maneras, algunos son elaborados contando la frecuencia en que cada palabra aparece a través de un corpus especializado; otros son diseñados por expertos en el campo para el que se considera relevante el vocabulario (Nation, 2001).

Como un ejemplo de lo valioso que es el vocabulario especializado puede mencionarse la *Academic Word List* (Lista de palabras académicas) de Coxhead

(1998), la cual incluye las 570 familias de palabras que no están entre las 2.000 más frecuentes de la lengua inglesa y de la cual se dan más detalles en este mismo capítulo (apartado 1.2.2). Nation (2001) considera que un estudiante de la lengua inglesa con el conocimiento de un vocabulario de 2.000 palabras, más aquellas palabras incluidas en el listado de Coxhead (2000) sería suficiente para conocer el 90% del contenido de un texto académico.

Por las razones antes expuestas, el presente estudio compiló un corpus de textos del área de exportación para obtener de él un listado de palabras frecuentes en dicha área. Se hizo a través del recuento de la frecuencia con que las palabras aparecen en estos escritos, además se consideraron el rango y su aparición constante en los distintos tipos de textos que conforman el corpus. Dichos listados podrían ser de utilidad, por ejemplo, cuando se determina el vocabulario que deberán aprender estudiantes de carreras vinculadas a la exportación, lo que les permitirá interactuar con textos en inglés propios de esta área.

### **1.2.2 Investigaciones para obtener listas de vocabulario frecuente y especializado**

En décadas recientes se han llevado a cabo diversos estudios lingüísticos a partir de corpora con fines diversos; entre ellos hay que destacar los que se relacionan con los fines de este estudio. A continuación se describen algunos de los que pudieran tener coincidencias metodológicas o de fines de utilización con el trabajo que motiva esta investigación:

- o La *Academic Word List* (Lista de vocabulario académico) --

Indudablemente, la más reconocida lista de vocabulario especializado es la *Academic Word List* de Coxhead, publicada en el año 2000, que incluye 570 familias de palabras académicas de alta incidencia y alta utilidad para estudiantes de nivel medio superior y superior que se desenvuelven en un ambiente académico donde el inglés es el idioma de comunicación. Coxhead (2000) elaboró un Corpus Académico

de 3 millones y medio de palabras a partir de textos escritos de distintas disciplinas académicas. Las 570 familias de palabras no se encuentran entre las 2,000 palabras más frecuentes en inglés pero aparecen frecuentemente en un amplio rango de textos académicos.

El trabajo de Coxhead (2000), como ya se mencionó, no se limita a un campo de estudio específico por lo que puede resultar útil para estudiantes de variadas disciplinas como literatura, ciencias, área de la salud, negocios o leyes.

Las familias de palabras fueron seleccionadas de acuerdo con los principios que a continuación se mencionan:

1. Rango. Las familias de palabras debían estar presentes en textos del corpus académico de diversas áreas: artes, comercio, leyes y ciencias. Asimismo, deberían aparecer en más de la mitad de las 28 áreas de estudio del corpus académico. Más del 94% de las palabras de la lista de Coxhead aparece en al menos 20 áreas de estudio. Se siguió este principio para asegurarse de que los listados puedan resultar útiles para todos los estudiantes, sin importar la carrera que se cursa o la combinación de asignaturas que estudian en el nivel superior.
2. Frecuencia. Las familias de palabras deberían aparecer más de cien veces en el corpus académico de 3 millones y medio de palabras para ser incluidas en la lista de palabras académicas. Se hizo de esta manera para asegurarse de que esas palabras serán encontradas en una considerable cantidad de ocasiones en textos académicos.
3. Uniformidad de la frecuencia. Los lemas incluidos debían aparecer un mínimo de diez veces en cada campo de estudio del corpus académico para ser considerados como potenciales palabras dentro de la lista final. El propósito de este criterio es tener certeza de que será vocabulario útil para todos los estudiantes en un ambiente académico.

Coxhead excluyó algunas palabras de su listado siguiendo los siguientes criterios:

1. Aquellas que se encuentran entre las primeras 2 mil más comunes de inglés de la *West's General Service List*.

2. Las que tienen un estrecho rango al encontrarse en menos de 4 áreas del corpus académico.
3. Nombres propios.
4. Formas latinas.

Coxhead (2000) presenta los listados agrupando las palabras en diez sublistas que reflejan la frecuencia y el rango de las palabras; esto es, las palabras que aparecen en la sublista 1 son las encontradas más frecuentemente y las que se clasifican en la sublista 10 serán las encontradas menos frecuentemente. En los listados se incluyen sólo los lemas (cabezas de familias de palabras); para elegirlos se consideró la forma de la palabra que se encuentra más frecuentemente. Muchas de ellas son verbos o sustantivos pero también aparecen otras de formas distintas; así, por ejemplo el lema "analizar" podría incluir "analista", "analítico", "analítica" y "analíticamente" en la familia de palabras.

En nuestro caso, al igual que Coxhead (2000), se tomaron en cuenta algunos de los criterios usados en su estudio para la inclusión y exclusión de las palabras dentro de la lista de palabras frecuentes de exportación. De la misma manera, al compilar el Corpus de Exportación se cuidó el balance y representación de los textos, incluyendo tanto escritos cortos como largos que fueron recopilados a través de los trabajadores de las empresas exportadoras del estado de Nayarit.

- o El *Business English Corpus* (BEC)

Otro corpus realizado con el propósito de identificar palabras frecuentes en un área de estudio especializada, o con propósitos específicos, es el creado por Nelson en el año 2000. A partir de este corpus se obtuvieron palabras frecuentes en el área de negocios en inglés, por lo que ha sido de mucha utilidad para estudiantes y personas involucradas en los negocios que no son hablantes nativos de este idioma. Dicho estudio puede servir como referencia para el que nos ocupa porque es un corpus especializado que compila textos de una sola área. Nelson utilizó dos corpora: el

primer corpus consistió en 33 libros que arrojaron casi 600 mil palabras y el segundo fue un corpus mayor de inglés real para negocios que rebasaba el millón de palabras. Denominó a su trabajo *The Business English Corpus* (Corpus de inglés para negocios, BEC), el cual contiene textos escritos y orales en los que se distingue el lenguaje usado para:

- hablar de negocios en periódicos o en la televisión,
- el lenguaje real escrito, utilizado para hacer negocios, ya sea en correos electrónicos, reportes, faxes, etc.
- y el lenguaje hablado a través de grabaciones de reuniones, negociaciones y llamadas telefónicas.

Nelson procedió de esta forma tratando de que fuera una muestra representativa del inglés para negocios en sus principales modalidades. El investigador, usó el programa estadístico de *WordSmith* para encontrar aquellas palabras que son usadas con mayor frecuencia en el inglés propio de los negocios que en el inglés general. Comparó la frecuencia de cada palabra del corpus de inglés para negocios de 1 millón de palabras, con su frecuencia en el *British National Corpus* (BNC) obteniendo los siguientes resultados:

- Palabras clave positivas de inglés para negocios: Palabras que aparecen con una frecuencia inusual en el corpus de inglés para negocios. *WordSmith* logró comparar estadísticamente la frecuencia de palabras de todo el corpus y mostrar, por ejemplo, las palabras que aparecen con una frecuencia significativamente mayor en inglés para negocios que en inglés general.
- Palabras clave negativas de inglés para negocios: Palabras que aparecen con inusual frecuencia en el BNC Utilizando *WordSmith* logró comparar estadísticamente la frecuencia de palabras de todo el corpus y mostrar las palabras que aparecen con una frecuencia significativamente menor en inglés para negocios que en inglés general.
- Frases: "Chunks" o frases de inglés para negocios, por ejemplo: *for global business* (para negocios internacionales) *division of company* (división de una empresa).

Al igual que Nelson (2000), el presente trabajo de investigación incluye textos de una sola área, sólo que son del área de exportación y, a diferencia del BEC, se incluyeron exclusivamente textos escritos. Para analizar el corpus también se utilizó el software WordSmith en la versión 6 para determinar la frecuencia con que aparecen las palabras en este tipo de textos. El trabajo de Nelson (2000) fue empleado también para hacer un contraste entre su listado de familias de palabras clave y las familias de palabras que se obtuvieron del Corpus de Exportación.

- o El Corpus de Turismo

Un corpus relevante para este estudio es el que Alcántar (2007) denominó Corpus de Turismo para el cual ella compiló textos de esta área en específico y del que extrajo una lista de palabras distintivamente frecuentes. Dicho corpus es relevante para el presente estudio porque la metodología utilizada por esta autora fue replicada en la compilación del Corpus de Exportación que se utilizó en la presente investigación, para la identificación de las palabras más frecuentes en esta área.

Alcántar (2007) diseñó una entrevista semiestructurada para reunir la información que su estudio requirió. Sus informantes fueron 12 egresados de la Facultad de Turismo de la Universidad Autónoma de Nayarit y que se encontraban laborando en oficinas de turismo, centros de idiomas, hoteles/restaurantes, agencias de viajes y otros, con la condición de que tal empleo requiriera la puesta en práctica de las habilidades que un graduado de Turismo posee.

Las entrevistas le permitieron conocer las necesidades de lectura que un trabajador del área de turismo tiene para desempeñar sus funciones. A partir de esto, generó una matriz organizando el tipo de texto mencionado por los informantes y contabilizó el número de trabajadores que leyó dicho texto. De esta manera, logró reunir los escritos que formarían el Corpus de Turismo. Dicha colección de textos sería procesada para identificar las palabras que son distintivamente frecuentes en el área de turismo. Con apoyo del Compleat Lexical Tutor obtuvo las frecuencias de las

palabras y luego procedió a seleccionar aquellas que no estaban dentro de las primeras 2,000 palabras de la GSL ni dentro de la AWL.

Realizó, además, una comparación con una porción del *British National Corpus* formando un *subcorpus* eliminando la sección de textos de turismo, con el objetivo de determinar si las palabras eran más frecuentes en el corpus de turismo que en el BNC que es un corpus general (Alcántar, 2007).

Alcántar (2010) llevó a cabo también un estudio comparativo de la lista de palabras distintivamente frecuentes en turismo con la *Academic Word List* de Coxhead (2000) para contrastar el vocabulario con fines académicos y las palabras frecuentes obtenidas del corpus de turismo.

Hay que mencionar también que al trabajo en cuestión se le dio una aplicación práctica: se utilizó como insumo para diseñar un examen de vocabulario de turismo que fue correlacionado con el *Vocabulary Levels Test* (Nation, 1983) y con uno de comprensión lectora que fueron aplicados a estudiantes de la carrera de turismo de la Universidad Autónoma de Nayarit en un estudio más amplio (Alcántar, Scholfield 2010). Los resultados de su investigación muestran que la comprensión lectora de los alumnos fue mejor en aquellos que conocían las palabras frecuentes en el área de turismo. Las correlaciones entre el examen de vocabulario de turismo y la lectura de textos de turismo fueron mejor que la del *Vocabulary Levels Test* (que es examen de vocabulario general) y la lectura de textos de turismo. Una regresión muestra un resultado significativo (.053), lo que sugiere que a diferencia de otros estudios (Laufer, 1989, 1992; Hirsh y Nation, 1992; Hazenberg y Hulstijn, 1996; Nation y Waring, 1997, Nation, 2001) que encontraron que el conocimiento del vocabulario general es determinante para la comprensión lectora, el conocimiento del vocabulario de turismo es más significativo para la lectura de textos de turismo, tal como lo demostró la regresión.

Uno de los motivos para replicar el estudio de Alcántar (2007, 2010) es que en la compilación de su corpus, a diferencia de otros investigadores, consultó expertos, es decir, a los usuarios de la lengua en contextos ocupacionales. Otro motivo es por las

implicaciones que tiene, porque al igual que esta autora, las aportaciones de la presente investigación se podrán para diseñar, en un trabajo posterior, cursos que promuevan que los involucrados en actividades de exportación en el estado de Nayarit mejoren su comprensión lectora de textos en inglés propios de su trabajo.

### **1.2.3 Inglés para propósitos específicos**

#### **1.2.3.1 Origen y desarrollo de inglés para propósitos específicos (ESP)**

"Dime para qué necesitas el inglés y te diré el inglés que necesitas" (Hutchinson & Waters, 1987, p. 8). Este es el principio que rige en el inglés para propósitos específicos (ESP), surgido a principios de la década de los 60s del siglo pasado como respuesta a diversas necesidades del mundo de la época.

Es cuando los Estados Unidos emergen como superpotencia económica y militar del mundo de la postguerra que el inglés cobra importancia como lengua indispensable para la comunicación internacional, y necesaria también para el desarrollo de la tecnología y el comercio. En este contexto, se produce un cambio en las siguientes generaciones que tiene que ver con la necesidad de aprender la lengua para vender sus productos, conocer los avances de la ciencia y la tecnología, leer manuales e instructivos, etc.

Por otro lado, empiezan a surgir los cursos de lengua dirigidos a cubrir necesidades específicas, provocando un cambio importante ya que se pasó del estudio formal a través de la enseñanza tradicional de la gramática de la lengua, al estudio del lenguaje en sus usos reales en situaciones de comunicación (Widdowson, 1989).

Investigaciones diversas encontraron que la lengua que se habla es considerablemente distinta a la que se escribe y que, indudablemente, la lengua que se utiliza en un contexto no es la misma que se usa en otro (Dudley-Evans y St John, 1998) por ejemplo, el inglés para comercio es distinto al inglés para la construcción.

De estos estudios surge la idea de determinar las funciones del lenguaje que se requiere aprender en un área específica del lenguaje y convertirlas en la base de los



cursos de lengua extranjera (Hutchinson & Waters, 1987). De esta manera, a finales de la década de los 60s y a principios de los 70s se vivió un auge de investigación sobre las variedades del inglés, especialmente del inglés para ciencia y tecnología.

En este contexto se deben remarcar las contribuciones de la psicología educativa al surgimiento y desarrollo del ESP, al enfatizar la importancia central de los aprendices y sus actitudes hacia el aprendizaje (Rodgers, 1969). Se empezó entonces a reconocer que los estudiantes tienen diferentes necesidades e intereses y que esto influye en su motivación para aprender, por lo tanto, también influye en los resultados que se obtienen. Abordar temas médicos con los estudiantes de medicina y temas de leyes con los estudiantes de derecho, por ejemplo, se considera que contribuye a aumentar la motivación y que es posible tener éxito en el aprendizaje en un plazo más corto.

Una importante aportación que se debe a ESP ha sido la abundante actividad de investigación lingüística que se ha dado en el Inglés para Ciencia y Tecnología (EST por sus siglas en inglés); sobre todo por la producción de materiales para los docentes. También en este contexto se dan los primeros análisis de registro para dar lugar al concepto de lenguaje especial a partir de diversos estudios publicados por Stevens (1977), Ewer (1969) y Swales (1985). Estos partían de la base de que, por ejemplo, el lenguaje de la ingeniería electrónica no es el mismo que el de la biología, pretendían identificar las funciones gramaticales y léxicas de tales registros. Aunque encontraron pequeñas diferencias entre el inglés científico y el de uso general, lo más destacado de estos trabajos es su utilidad en la pedagogía, sobre todo para el diseño de programas de estudios basados en las necesidades e intereses de los estudiantes (Hutchinson & Waters, 1987). Estos estarían basados en priorizar las estructuras gramaticales y el repertorio léxico que más comúnmente encontrarían durante el estudio de su carrera universitaria, dejando de lado aquellas que serían encontradas con poca frecuencia.

En los trabajos de investigación de Ewer y Latorre (1967) se encontró que los libros de texto usados en las escuelas descuidaban ciertas estructuras que en libros científicos tienen mucha importancia para la comprensión de los textos

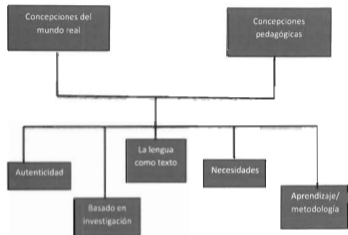
especializados, como las formas pasivas de los verbos, los modales, los condicionales, los sustantivos compuestos, etc. La conclusión fue que el curso de ESP serviría para cubrir esas omisiones.

Los programas de estudio basados en análisis de registro rápidamente se hicieron populares en el mundo de la lingüística. En un primer momento, los programas de ESP se enfocaron en el lenguaje a nivel de la oración para luego ir más allá de ella y girar hacia el campo del discurso y la retórica. Los especialistas del área parten de la hipótesis de que los estudiantes tienen problemas por el insuficiente conocimiento de la lengua y por lo poco familiarizados que están con su uso; en consecuencia, no se puede esperar que un curso en el que aprenden a formular oraciones satisfaga sus necesidades. De manera que es necesario crear un curso que desarrolle las habilidades para reconocer cómo son usadas las oraciones en la realización de los distintos actos comunicativos (Widdowson 1989).

En los años 80s, el diseño de materiales de inglés para propósitos específicos (ESP) se realiza a partir de cuidar que la lengua sea aprendida en contextos comunicativos, como consecuencia del cambio que se estaba operando en el nivel de análisis de los géneros lingüísticos: poesía, prosa, No-ficción y fue, en su momento, un paso muy importante en el desarrollo de ESP (Dudley-Evans y St John 1998).

En opinión de West (1997), ESP se basa en los conceptos plasmados en el siguiente diagrama.

Figura 1.1 Conceptos en que se basa ESP



(West, 1997, p 33)

Dudley- Evans y St Johns (1998) hacen la siguiente descripción de ESL (tabla 1.1) clasificando sus características en absolutas y variables.

**Tabla 1.1 Características absolutas y variables de ESP**

Características absolutas	Características variables
Diseñado para satisfacer necesidades específicas.	Podría estar relacionado o ser diseñado para disciplinas específicas.
Hace uso de la metodología y actividades propias de la disciplina a la que sirve.	Puede usar una metodología distinta a la que se usa para inglés general con situaciones de aprendizaje específicas.
Se centra en el lenguaje, habilidades discursivas y género apropiados a las actividades.	Muy comúnmente para adultos jóvenes.
	Frecuentemente diseñado para niveles intermedios o avanzados.

(Dudley- Evans y St Johns, 1998, p.4-5)

### 1.2.3.2 Inglés para propósitos ocupacionales (EOP) como rama de ESP

Hutchinson y Waters (1987) distinguen dos grandes ramas del inglés de especialidad (ESP):

- el inglés que el estudiante necesita para sus estudios al que denominan inglés para fines académicos (*English for Academic Purposes EAP*)
- y el inglés que se necesita para el trabajo al que nombran inglés para propósitos ocupacionales (*English for Occupational Purposes EOP*)

La misma clasificación hacen Dudley-Evans y St John (1998) al clasificar el inglés de especialidad en dos grandes grupos:

1. El que tiene fines académicos y,
2. El que tiene propósitos de trabajo.

En este segundo grupo establecen que el inglés para propósitos ocupacionales engloba fines profesionales como la administración, la medicina, el derecho y el mundo empresarial, que es el tipo de inglés en el que recae el presente estudio.

Por su parte, Alcaraz Varó (2000) refiere que el inglés para propósitos ocupacionales es el que se encarga de satisfacer las necesidades de comunicación en lengua inglesa de los profesionales. Distingue tres tipos:

1. Los que están preparándose y no cuentan con experiencia profesional.
2. Los que están desarrollando una actividad profesional concreta y
3. Los que asisten a cursos de actualización en su área de especialidad.

A partir de lo expresado, puede observarse que esta clasificación, que parece ser compartida por varios especialistas, marca una distinción entre el lenguaje y el discurso de una disciplina para estudiantes de cierta área y para los profesionales que laboran en la misma.

Este punto es importante para el desarrollo del presente estudio porque uno de los objetivos del mismo es establecer cuál es el vocabulario más frecuente en el área de exportación que se enmarca en las características de inglés para propósitos ocupacionales y que sus resultados pueden ser vistos como una muestra del vocabulario propio del área de exportación.

## CAPÍTULO II MARCO CONTEXTUAL

En este capítulo se describirá la región del estado de Nayarit en la cual fue realizado el estudio; así como las empresas que se seleccionaron para ser investigadas, sus características y su relación con la región geográfica en que se localizan.

### 2.1 Características de la región

Para los propósitos de esta investigación, se tuvo un acercamiento con las empresas de diversas regiones del estado de Nayarit (Figura 2.1) que exportan productos del campo; siendo las que aportaron la información requerida para la presente investigación aquellas localizadas en los municipios de Santiago Ixcuintla y Tepic (Figura 2.2 ). La principal razón de incluir empresas de dos diferentes regiones del estado (costa norte y centro) es la disposición de las mismas para colaborar con el presente estudio. Los municipios en los que se encuentran ubicadas dichas empresas se describen a continuación.

El municipio de Santiago Ixcuintla se localiza en la región costa norte del estado y tiene una población de 93,074 habitantes (INEGI, 2010, p. 2-3). Colinda al norte con los municipios de Tecuala, Rosamorada, Tuxpan y Ruiz; al este con los municipios de Ruiz, Del Nayar y Tepic; al sur con los municipios de Tepic, San Blas y el Océano Pacífico; al oeste con el Océano Pacífico y el municipio de Tecuala. Ocupa el 6.37% de la superficie del estado. En esta área geográfica predomina un clima cálido subhúmedo con lluvias de mayo a septiembre; que son las condiciones propicias para el cultivo de maíz, frijol, sorgo, tabaco, arroz, sandía, cacahuate, jitomate, chile, caña de azúcar, café, mango, plátano y aguacate.

Así como el clima, otro factor que impacta en las actividades agrícolas es la existencia de masas de agua, que en el municipio de Santiago Ixcuintla son abundantes. Las corrientes de agua perennes son: el río Grande de Santiago, San Pedro, Acaponeta, Mololoa, Sauta, Cahuipa, De los Hornillos y El Jabali. Existen también los siguientes cuerpos de agua perennes: las lagunas de Mexcalitán. Los

Pericos, Las Cuatas, Mojarras, Toro Mocho, Auta, Chalatlilla, Laguna de Toluca, Pozo Sordo, Las Gallinas, Mojarritas y el Estero Cuautla.

Estas condiciones explican que Santiago Ixcuintla sea el municipio del estado de Nayarit con el mayor número de hectáreas cultivadas en 2010, con 59,916. Entre los productos del municipio destaca la producción de tabaco y mango (SAGARPA, 2010).

Por su parte, el municipio de Tepic se localiza en la región centro del estado de Nayarit y cuenta con una población de 380,249 habitantes (INEGI, 2010). También en él predomina el clima subhúmedo con lluvias de mayo a septiembre y, al igual que el municipio de Santiago Ixcuintla, cuenta con numerosos afluentes que favorecen la actividad agrícola. Las corrientes de agua perennes que atraviesan el municipio de Tepic son el río Grande de Santiago, El Chilte, Guásimas, Santa Rosa, San Pablo, Mololoa, El jabali, Sauta, El Ciruelo, El Guicoyol, El Muerto, Navarrete, Las Tabernas, El Cabrito, La Canoa, El Limón, Malpaso, El Arrayán, San Francisco, El Muerto, Grande, Piedras Negras, El Naranja y Trigomil. Las corrientes intermitentes con que cuenta este municipio son: Cofrados, Paso de Toriles, El Jacal, La Colmena, Tepetilte, El Muerto, La Tigra, El Marquesote y El Campisto. Los cuerpos de agua perennes son: el Río Grande de Santiago, San Rafael, Aguamilpa, Amado Nervo, Laguna de Mora y Francisco Severo Maldonado.

Estas condiciones hacen que Tepic, al año 2010, tenga un total de 18,458 hectáreas cultivadas. Entre los productos del campo que se cultivan en el municipio de Tepic destacan la caña de azúcar, el mango, las hortalizas, entre otros (SAGARPA, 2010).

Figura 2.1 Localización del estado de Nayarit (INEGI, 2010)



Figura 2.2 Localización de los municipios de Santiago Ixcuintla y Tepic (INEGI, 2010)



## 2.2 Las empresas exportadoras, sus productos y destinos de exportación

En el municipio de Tepic se localizan algunas empresas exportadoras de productos del campo que han comenzado a abrir camino para sus productos en el mercado internacional. El mango en sus distintas variedades es el producto que se exporta principalmente a los Estados Unidos de América y, en menor cantidad, a Canadá y algunos países europeos. Las variedades de mango que se envían al extranjero, son las siguientes: Tommy Atkins, 39.4%; Kent, 24.8%; Ataulfo, 23.5%; Keitt, 7%; y Haden, 5.3%. Hay que destacar que la producción de este fruto ha aumentado considerablemente en los municipios de Tepic y San Blas en los años recientes, por ejemplo, para la temporada 2013 fueron inscritas casi 15 mil hectáreas de huertos del fruto para exportación (SAGARPA, 2013). Se menciona el municipio de San Blas



porque una gran parte de las huertas de mangos se ubican en él, pero las empacadoras que hacen el proceso de exportación se localizan en poblados que geográficamente corresponden al municipio de Tepic.

Vale la pena comentar que las empacadoras de mango para exportación generan una importante derrama económica y creación de empleos en los meses de mayo, junio, julio y agosto en esta región de los municipios de Tepic y San Blas. Este tipo de empresas llevan a cabo el acopio, procesamiento y empaque de mango en sus diferentes variedades y cuentan con tecnología de primer nivel. De esta manera, cumplen con los estándares de sanidad e inocuidad, lo cual hace posible la colocación de su producto en el mercado internacional. El trabajo coordinado entre los productores de mango, la SAGARPA y las autoridades de Sanidad Vegetal, han dado a este sector una competitividad importante y un amplio margen de crecimiento y desarrollo.

En el municipio de Santiago Ixcuintla se encuentran exportadoras de mango, vegetales asiáticos, chile y pepino. Las empacadoras de mango tienen características muy similares a las del municipio de Tepic y las variedades del fruto y los mercados a los que se exporta son también los mismos.

A los Estados Unidos también se exportan pepino y chile de diversas variedades como el serrano, poblano y jalapeño. En este municipio se localiza una exportadora que ha logrado colocar estos productos en el mercado internacional gracias a la obtención de las certificaciones requeridas para hacerlo. Los chiles y pepinos son enviados a algún punto de la frontera, ya sea en la parte mexicana o en la parte estadounidense, desde donde se abren los canales de distribución hacia otras ciudades del país vecino.

Más recientemente se ha desarrollado la exportación de vegetales exóticos, nombre que se usa para agrupar las verduras que comúnmente se utilizan en la preparación de diversos platillos de la cocina china. La exportación de estos productos ha significado un punto a favor de la economía del municipio de Santiago Ixcuintla porque su proceso de empaque es posible hacerlo en las mismas instalaciones en

que se empaca el mango. Esto permite que las empresas laboren durante todo el año y no únicamente en la temporada de producción de la fruta que se limita a 3 o 4 meses, hecho que, definitivamente, tiene un impacto en la generación de empleos del sector.

Finalmente, hay que mencionar a las tabacaleras, empresas que desde la década de los sesenta del siglo pasado han hecho de Nayarit el primer productor de tabaco a nivel nacional con un 86% del total. Es el municipio de Santiago Ixcuintla donde se cultiva en su mayoría este producto; lo cual dejó una derrama económica de 450 millones de pesos en el año 2012 (SAGARPA, 2013) en esta región del estado. La empresa que accedió a proporcionar información útil para este estudio, es una empresa estadounidense con filiales en varios países alrededor del mundo que en el estado de Nayarit tiene diversas instalaciones encargadas de la recepción, procesamiento y exportación del producto.

La tabla 2.1 muestra las 9 empresas que colaboraron con la presente investigación facilitando la información requerida, su ubicación, los productos que exporta, los destinos a los cuales exporta sus productos y el número de entrevistas obtenidas entre su personal; 8 de ellas comercializan productos del campo y sólo una se dedica a la exportación de tabaco.

En lo que se refiere a los países a los cuales se exporta, predomina los Estados Unidos de América; aunque dos empresas mencionaron que, además, exportan a Canadá y una más asegura exportar también a Europa.

Tabla 2.1 Empresas de exportación consultadas

Empresa exportadora	Localización	Productos que exporta	Países a los que exporta	Número de informantes
El Obalamo SPR de RL de CV	Santiago Ixcuintla	Chile, pepino	Estados Unidos de América	1
Agrícola Alex	Valle Lerma, Mpio de Santiago Ixcuintla	Mango	Estados Unidos de América	1
Agroproducto de Nayarit SPR de RL	Sauta, Mpio. de Santiago Ixcuintla	Mango, verduras exóticas	Estados Unidos de América	2
Tropiparaiso SPR de RL	Santiago Ixcuintla	Pepino, hortalizas	Estados Unidos de América	2
Empacadora Emilio González Morán	Crucero de San Blas, Mpio de Tepic	Mango	Estados Unidos de América y Canadá	1
Tabacos del Pacífico	Tepic	Tabaco	Estados Unidos de América	5
Productos agropecuarios San Carlos	Colonia Emiliano Zapata, Mpio. de Santiago Ixc.	Vegetales asiáticos	Estados Unidos de América	3
Empacadora Naturamex	Ejido 5 de Mayo, Mpio. de Tepic.	Mango	Estados Unidos de América	2
Cofrunay SPR de RL	Ejido 5 de Mayo, Mpio de Tepic	Mango	Estados Unidos, Canadá y Europa	1

### 2.3 El personal de las empresas exportadoras

Las compañías que se dedican a la exportación de productos del campo, en este caso las empacadoras de mango, chile, pepino, vegetales exóticos, etc., clasifican a los trabajadores que laboran en ellas de la siguiente manera:

- Trabajadores de campo. En este rubro se incluyen los trabajadores que hacen las labores agrícolas en general, que van desde la preparación del

suelo hasta la recolección de los frutos o vegetales y su entrega a las empacadoras. El número de trabajadores de este tipo puede variar significativamente, de acuerdo con la temporada, ya que pueden ser desde 17 hasta rebasar el ciento de personas que tienen empleo en cada una de estas empresas.

- **Trabajadores administrativos.** Se denomina así a los trabajadores que cumplen labores secretariales, de atención a los clientes, de manejo de la documentación necesaria para la exportación, entre algunas otras funciones. El número de empleados de este tipo puede ir de 5 a 15 personas, de acuerdo con la información obtenida de las propias exportadoras.
- **Trabajadores de laboratorio.** Aquí se incluyen los encargados de controlar la inocuidad de los productos de exportación y de vigilar que se cumplan las normas de operación en el empaqueo de los productos, para así mantener la certificación que les permite vender sus productos en el extranjero. El número de trabajadores de laboratorio oscila entre 2 y 6 personas en estas empresas.
- **Trabajadores de empaque.** Se encargan de lo que es el empaqueo del producto a exportar desarrollando actividades como clasificación de la fruta o vegetal, acomodo del producto en las cajas fabricadas para tal fin y del sellado de las mismas. Dicho personal tiene que cuidar las medidas de higiene que el proceso requiere para garantizar la inocuidad de los productos, por lo que se les dota del equipamiento necesario como guantes, cubreboca y malla en el pelo. El número de trabajadores que hacen estas funciones varía mucho de una empresa a otra, y puede ser desde 10 hasta 45.

Es importante destacar que la mayoría de las empresas exportadoras carecen de un organigrama que defina los puestos de trabajo y describa con exactitud sus funciones. Es posible que la reciente creación de la mayoría de ellas sea la causa de esta carencia, por lo que es muy común que un trabajador pueda pasar de una función a otra en cualquier momento de la jornada. La excepción es la empresa exportadora de tabaco, que sí cuenta con un organigrama que define los puestos de trabajo y delimita con claridad las funciones de cada uno de ellos.

## CAPÍTULO III METODOLOGÍA

Para la realización del presente estudio se han seguido una serie de pasos encaminados a responder las preguntas de investigación que se formularon en la introducción del mismo. El objetivo es obtener respuestas que nos conduzcan a comprobar si la hipótesis planteada al inicio del estudio ha sido acertada. Este capítulo se centra en describir la metodología utilizada, detallando los instrumentos aplicados para reunir la información, los procedimientos seguidos para compilar el Corpus de Exportación y para obtener el listado de las palabras que caracterizan a los textos que lo integran. Asimismo, se detallan los pormenores del análisis de los resultados que el estudio arrojó.

### 3.1 La metodología

La metodología utilizada para el presente estudio es mixta; esto es, se combinan procedimientos de tipo cualitativo y cuantitativo. La parte cualitativa tiene por objetivo la compilación de un corpus de exportación y la parte cuantitativa busca la identificación y selección de palabras frecuentes de textos escritos en el área de exportación.

Como se mencionó con anterioridad, el procedimiento cualitativo es una réplica de la metodología que utilizó Alcántar (2007) para la compilación de un corpus de textos de turismo del que se identificaron palabras frecuentes en el área mencionada. En ese sentido, los pasos para la compilación del corpus fueron:

- o Diseñar una entrevista semiestructurada como instrumento para obtener la información necesaria acerca de los sujetos del estudio y el tipo de textos que leen para realizar sus actividades laborales.
- o Seleccionar los informantes que fueran trabajadores con perfiles profesionales variados y que ocuparan puestos distintos en las empresas exportadoras.

- o Realizar una matriz que concentrara los textos referidos por los informantes para conocer el número de empleados que lee cada uno de estos escritos.
- o Procesar los textos formando una base de datos que sería el Corpus de Exportación.

Por otra parte, para identificar las palabras que caracterizan a los textos de exportación, se siguió la metodología utilizada por Coxhead (2000) para la selección de las familias de palabras que incluyó en la AWL. Estos criterios fueron tanto de exclusión como de inclusión.

Los criterios de inclusión fueron los siguientes:

1. Frecuencia: Las palabras debían aparecer por lo menos 100 veces en el corpus de 2, 557,774 palabras.
2. Rango: Un miembro de cada familia de palabras debe estar presente en cada uno de los 10 tipos de textos en que fue organizado el Corpus de Exportación.
3. Uniformidad de la frecuencia. Un miembro de cada familia de palabras deberá aparecer 10 veces o más en cada uno de los 10 tipos de textos que componen el Corpus de Exportación.

Los criterios de exclusión que se aplicaron fueron estos:

1. Las familias de palabras no deberán estar dentro de las 2,000 más frecuentes de la lista de West (1953).
2. Fueron eliminadas todas las palabras consideradas como secuencias no lingüísticas: abreviaturas, siglas, símbolos y números.

### 3.2 Los instrumentos

- o **Entrevista**

Se diseñó una entrevista semiestructurada porque se considera que permite obtener los datos buscados con un amplio margen de flexibilidad, ya que le permite al

entrevistador encaminar la conversación hacia el punto central que se persigue para satisfacer la causa de la entrevista (Nunan,1992). En este caso, la razón de llevarlas a cabo era conocer los textos en inglés que el trabajador consulta como parte de sus actividades de trabajo para la formación del corpus.

Dicha entrevista (ver apéndice A) fue preparada con anticipación para asegurar que se cubrieran todos los puntos que la investigación persigue (Rubin and Rubin, 2005).

La entrevista se compone de tres secciones:

a) En la primera sección de preguntas (1-4) se solicita información general del informante como el nombre, su formación académica y si el estudio de inglés como segunda lengua formó parte de su preparación profesional. Con esto se pretende conocer el perfil de los trabajadores de las empresas exportadoras de la región.

b) En la segunda sección se interroga al trabajador acerca del puesto que ocupa en la empresa y la experiencia en el área. También se le pide que se describan las actividades que comúnmente realiza en su trabajo (preguntas 5-6). Indagar esto fue útil para conocer las labores propias de los involucrados en los procesos de exportación descritas por el personal que día a día lo realiza.

c) La tercera sección (preguntas 7-12) corresponde a las preguntas encaminadas al punto central de la entrevista: indagar los textos que debe leer como parte de su trabajo. Se concluye solicitando copia de algunos de estos textos (si los hubo) o la página electrónica en que pudieran encontrarse. Es esta parte de la entrevista la que permitió la recopilación de los textos con los que se integró el corpus de exportación y del que a su vez se extrajeron los listados de palabras más frecuentes en los escritos del área.

Gracias al diseño de la entrevista, cuando la respuesta del entrevistado permitía conocer detalles de su contacto con los textos en inglés, fue posible profundizar acerca de la utilidad o las dificultades que a veces tienen que enfrentar y su manera de resolver los imprevistos. Estos, como lo afirma Rubin and Rubin (2005), son puntos que no pueden ser preparados con anticipación, pero permiten al

entrevistador profundizar en los temas, conceptos o detalles que el entrevistado expresa. El siguiente es un ejemplo de seguimiento de una pregunta tomado de la entrevista realizada al informante 3:

Entrevistador: *Ok... este... para... para llevar a cabo su trabajo ¿Tiene necesidad de consultar algún libro alguna revista o alguna página de internet?*

Informante 3: *Eh... sí, ocasionalmente eh... necesitamos hacer alguna consulta*

Entrevistador: *Ok... eh... y dentro de esto que consulta ¿Existen algunos textos en inglés que lea como parte de su trabajo?*

Informante 3: *Bueno eh... podríamos decir que el punto principal eh... de la comunicación con la compañía matriz es el inglés, ya que la compañía matriz se encuentra en Estados Unidos*

Entrevistador: *Ok*

Informante 3: *Y nuestros clientes pues también están en el exterior*

Entrevistador: *Sí*

Informante 3: *Entonces gran parte de esta comunicación, vamos a decir el noventa por ciento es en el idioma inglés*

Entrevistador: *¿Un noventa por ciento?*

Informante 3: *Así es.*

Entrevistador: *Es mucho es... es alto el porcentaje ¿verdad?*

Informante 3: *Sí, sí... así es vamos a decir.... todos sus requerimientos y eh... de alguna manera cuando ellos vienen a aquí a hacer alguna visita para validar el producto o las condiciones de la operación.*

- o **Software: WordSmith6**

WordSmith6 es un paquete de programas no gratuito que es muy usado por estudiosos de la lengua, especialmente por aquellos interesados en la lingüística de corpus, ya que su utilización permite encontrar patrones de lenguaje en una lengua



determinada. En la actualidad es posible encontrarlo en varios idiomas. Entre las funciones que tiene el paquete de programas, destacan tres:

- A. *Concord*: Esta opción permite crear concordancias en los textos que son sometidos a este software.
- B. *WordList*: Ofrece la posibilidad de crear una lista de las palabras de un corpus determinado considerando la frecuencia de su aparición y arroja datos estadísticos de los diferentes textos que componen el corpus.
- C. *KeyWord*: Diseña una lista de las palabras que, de acuerdo con ciertos criterios estadísticos, aparecen frecuente o esporádicamente en los textos. Comparando un corpus pequeño con un corpus mayor, establece cuáles palabras son clave en los textos del primer corpus.

Se decidió que la función a utilizar sería *WordList* para obtener los listados de palabras más frecuentes y otros datos estadísticos que pudieran ser útiles para el estudio.

- o **Compleat Lexical Tutor**

Este sitio web fue utilizado para hacer análisis de textos del Corpus de Exportación y así obtener los listados de las palabras que se encuentran:

- Entre las mil más frecuentes
- Entre las dos mil más frecuentes
- En el vocabulario académico, de acuerdo a la lista de palabras académicas (AWL) de Coxhead (2000)
- En ninguna de las mencionadas (y que podrían ser consideradas como vocabulario especializado o técnico)

### 3.3 Los sujetos

Fueron entrevistados un total de 18 empleados de 9 empresas, 17 de ellos de manera personal y 1 más se hizo vía telefónica, por así convenir al informante. Las

17 entrevistas personales se llevaron a cabo en las instalaciones de las mismas empresas, en el espacio que ellos designaron para tal fin.

El análisis de la primera parte de la entrevista nos arrojó la siguiente información acerca de los sujetos:

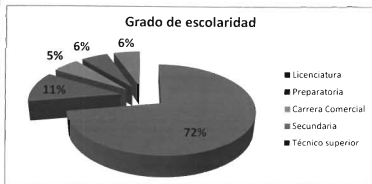
### **3.3.1 Grado de escolaridad de los trabajadores de empresas exportadoras**

De la información obtenida con la realización de las entrevistas fue posible conocer el perfil de los trabajadores de este tipo de compañías.

Lo primero que hay que destacar es el grado de escolaridad que tienen quienes laboran en las empresas exportadoras de la región en que se realizó el estudio (Ver figura 3.1). Un alto porcentaje (72%) tiene una formación académica profesional, ya que 13 de los 18 informantes expresan haber concluido alguna de las siguientes licenciaturas: Relaciones Comerciales, Matemáticas, Química, Contaduría Pública, Agronomía y Administración, Derecho, Procesos Alimentarios, entre otras. Las universidades en las que los informantes se formaron son variadas: la Universidad Autónoma de Guadalajara, Universidad Autónoma de Nayarit, Instituto Tecnológico de Tepic, Escuela Normal Superior de Nayarit y Universidad Tecnológica de Nayarit.

Por otro lado, los que se clasificaron con estudios de preparatoria, carrera comercial o secundaria, probablemente han tenido una formación empírica dentro de la empresa en que laboran. Ellos acumulan 12, 13 y hasta 20 años laborando en esta área, por lo que podría ser ésta una de las fortalezas que les han permitido mantener su puesto e incluso ascender dentro de las compañías.

Figura 3.1 Grado de escolaridad de los trabajadores de empresas exportadoras



### 3.3.2 Puestos que ocupan los informantes en las empresas exportadoras.

Como puede verse en la tabla 3.1, los puestos que ocupan los empleados que laboran en las empresas exportadoras de la región son variados. Se entrevistaron a tres que dijeron desempeñarse como auxiliares contables, tres más que realizan labores concernientes a la inocuidad de las instalaciones, los procesos y los productos. Dos empleados manifestaron ser directores generales y la misma cantidad ejercer funciones de jefes de empaque. Vale la pena comentar que la gran mayoría de las empresas carecen de un organigrama en su organización, de manera que, por ejemplo, ser el director general implica realizar una cantidad considerable de tareas y funciones y lo mismo se puede decir de quienes dicen fungir como gerentes de operaciones. Todo esto se debe, probablemente, a que son compañías que recientemente han incursionado en la exportación y aún no tienen la delimitación de funciones que sí posee, en su caso, la exportadora de tabaco.

Tabla 3.1 Puestos que ocupan los informantes en las empresas exportadoras

Puesto	Número de trabajadores
Director general	2
Jefe de empaque	2
Auxiliar contable	3
Coordinador de procesos	1
Encargado de embarques	1
Laboratorista de análisis	1
Contador general	1
Gerente de operaciones	2
Encargado de compras	1
Encargado/supervisor/coordinador de inocuidad	3
Encargado de área de producción	1

### 3.3.3 Los informantes y el estudio de la lengua inglesa como parte de su formación

En lo que se refiere al estudio del inglés como segunda lengua, predominan los informantes que si lo tienen, 15 de los 18 entrevistados expresaron que por lo menos dos cursos de inglés formaron parte de su formación académica; lo cual representa un 83%. Esto puede verse como un dato esperado, considerando que la escolaridad de los trabajadores es, en general, de nivel licenciatura y, como se sabe, la mayor parte de los programas de estudio contemplan cursos de inglés como segunda lengua.

Figura 3.2 Antecedentes de estudio de inglés durante la formación profesional.



El perfil que tienen los trabajadores de empresas exportadoras de productos del campo, que accedieron a otorgar la entrevista solicitada, se muestra en la tabla (ver tabla 3.2). En un análisis de la información, se puede decir que los informantes tienen un alto nivel académico, que ocupan puestos de trabajo tan variados como las áreas de formación profesional que los llevaron a desempeñar estas funciones y que, en general, interactúan con textos escritos en inglés.

Tabla 3.2 Perfil de los empleados de empresas exportadoras

Informantes	Rubros				
	Puesto	Escolaridad	Experiencia en el área	Estudio de inglés como L2	Uso del idioma inglés
1	Director General	Licenciatura	30 años	Si	Si
2	Gerente de Operaciones	Preparatoria	12 años	Si	Si
3	Coordinador de procesos	Licenciatura	6 años	Si	Si
4	Encargado de embarques	Licenciatura	6 años	Si	Si
5	Laboratorista de análisis	Licenciatura	12 años	Si	Si
6	Contador General	Licenciatura	20 años	Si	Si
7	Auxiliar contable	Licenciatura	3 años	Si	Si
8	Jefe de empaque	Licenciatura	15 años	no	no
9	Director General	Licenciatura	8 años	Si	Si
10	Jefe de empaque	Secundaria	13 años	No	No
11	Auxiliar contable	Carrera comercial	20 años	Si	No
12	Encargado de compras	Licenciatura	2 años	Si	Si
13	Encargado de inocuidad	Licenciatura	3 años	Si	Si
14	Auxiliar de contabilidad	Preparatoria	2 años	No	No
15	Encargado del área de producción	Licenciatura	13 años	Si	Si
16	Coordinador de inocuidad	Técnico Superior	4 años	Si	Si
17	Supervisor de inocuidad	Licenciatura	4 años	Si	No
18	Gerente de operaciones	Licenciatura	1 año	Si	Si

Los criterios utilizados para la selección de los informantes fueron los siguientes:

- Trabajadores de empresas exportadoras de productos del campo
- Disposición y voluntad de cooperar con la investigación

Los informantes por empresa y localización de las mismas se pueden ver en la tabla 3.3

Tabla 3.3 informantes por empresa y localidad.

Empresa exportadora	Localización		Número de informantes
El Obalamo SPR de RL de CV	Santiago Ixcuintla		1
Agrícola Alex	Valle Lerma, Mpio de Santiago Ixcuintla		1
Agroproducto de Nayarit SPR de RL	Sauta, Mpio. de Santiago Ixcuintla		2
Tropiparaiso SPR de RL	Santiago Ixcuintla		2
Empacadora Emilio González Morán	Crucero de San Blas, Mpio. de Tepic		1
Tabacos del Pacifico	Tepic		5
Productos agropecuarios San Carlos	Colonia Emiliano Zapata, Mpio. de Santiago Ixc.		3
Empacadora Naturamex	Ejido 5 de Mayo, Mpio. de Tepic.		2
Colrunay SPR de RL	Ejido 5 de Mayo, Mpio de Tepic		1
TOTAL	5 empresas en el municipio de Santiago Ixcuintla	4 empresas en el municipio de Tepic.	18 informantes
	9 empresas		

### **3.4 Procedimiento**

#### **3.4.1 Selección de los sujetos de la investigación**

Se contactaron las empresas vía telefónica solicitando su autorización para visitarlos y realizar algunas entrevistas con su personal. De la misma manera, se explicó la temática de la entrevista que se realizaría, los objetivos que se persiguen con ella y, finalmente, se les aseguró que la información que se obtendría sería utilizada para propósitos de investigación de forma anónima, siempre y cuando los entrevistados dieran su autorización.

Las entrevistas fueron realizadas entre los meses de noviembre de 2012 y mayo de 2013. Todas las entrevistas fueron grabadas en audio, con una duración que oscila entre los 5 y los 12 minutos y fueron transcritas para su análisis posterior.

#### **3.4.2 Compilación del corpus de exportación**

La compilación del corpus requirió las siguientes acciones:

- Escanear los textos impresos otorgados por los informantes.
- Guardar las copias electrónicas recolectadas.
- Consultar las páginas web mencionadas por los informantes para copiar y pegar el texto contenido en dichas páginas y formar un solo archivo.
- Guardar todos los escritos recopilados en el formato de solo texto, requisito indispensable para poderlo procesar en el software destinado para ello.
- Procesar el Corpus de Exportación utilizando el software WordSmith6.

Este es el corpus que serviría como insumo para obtener los listados de las palabras más frecuentes en textos de exportación.



### **3.4.3 Criterios de inclusión de los textos que forman el Corpus de Exportación**

Los expertos aseguran que el vocabulario especial se selecciona restringiendo sistemáticamente el rango de temáticas en los usos de la lengua que se están investigando (Nation, 2001). En ese sentido, fueron incluidos todos los textos que los informante mencionaron como aquellos con los que deben interactuar para llevar a cabo actividades relacionadas a la exportación de productos del campo, con la única condición de que se tratara de textos escritos en inglés.

#### **A) Representación**

Los conocedores sugieren que un corpus debe incluir textos que representen la variedad que se intenta reflejar (Sinclair, 1991; Coxhead, 2000; Alcántar 2007). Para la realización del presente estudio se consideró la necesidad de representar el lenguaje que se usa en los procesos de exportación de productos del campo y, al igual que lo hicieron las autoras mencionadas en sus estudios lingüísticos, se hizo una compilación de la información ofrecida por los trabajadores de las empresas exportadoras. A dichos informantes se les solicitó copias de los textos que leen para realizar sus actividades, los datos de documentos que consultan y un listado de los sitios web que navegan con propósitos profesionales.

Los textos que se obtuvieron de forma impresa correspondieron sólo a correos electrónicos. Asimismo, se consiguió una copia electrónica de un manual de procedimientos y de una certificación para exportar. Las empresas se negaron a otorgar copia de otros tipos de documentos argumentando que la confidencialidad de la información se los impedía; sin embargo, fueron generosas al ofrecer numerosas referencias sobre las páginas de la red en que obtienen los textos necesarios para la realización de sus labores. Por esta razón el presente estudio incluye, en una inmensa mayoría, textos obtenidos de los sitios web que los informantes dijeron consultar.

## B) Organización y balance del Corpus de Exportación

Al tener una gran cantidad de información, se creyó conveniente organizarlos con el propósito de facilitar su estudio. Los textos a incluir se pueden clasificar en estos tres grupos:

- a) Documentos impresos. Los textos impresos que se obtuvieron fueron escaneados y guardados como un solo archivo para su posterior análisis. Como ya se dijo, fueron únicamente los correos electrónicos los que se obtuvieron en esta modalidad.
- b) Copias electrónicas. Solamente se obtuvieron dos textos: un manual de procedimientos y una copia de la certificación requerida para exportar. Ambas fueron proporcionadas por trabajadores y guardadas como archivo de texto para poderlas incluir en el estudio.
- c) Textos obtenidos de internet. Para los textos restantes fue necesaria la utilización del internet para conseguirlos. Se visitaron las páginas web referidas por los informantes para descargarlos y guardarlos como texto; es el caso de los manuales, formatos, reportes, libros, folletos y todo lo referente a cuestiones legales. En el caso de las páginas web sugeridas, se copió y pegó el texto que las forman, completando un archivo que también fue guardado para luego incluirlo en el análisis.

Los textos obtenidos son diversos, por lo que se decidió que se organizarían considerando el tipo de texto para facilitar su análisis, quedando de la siguiente manera:

- Artículos/investigaciones
- Correspondencia (cartas y correos electrónicos)
- Folletos electrónicos
- Formatos
- Libros
- Manuales/guías/instructivos

- Normatividad
- Páginas web
- Reportes
- Otros

Con los textos organizados fue posible integrar un corpus que serviría para identificar las palabras frecuentes en el área de exportación

La manera de cuidar el balance del Corpus de Exportación fue incluyendo textos de extensión variada, es decir, se incluyeron tanto textos largos como las leyes y tratados que rigen los procesos de comercio internacional y que llegan a contener miles de palabras, y textos cortos como los correos electrónicos que se intercambian entre los trabajadores que están en México y los que se encuentran en los Estados Unidos, que apenas llegan a contabilizar unas decenas de palabras.

#### **3.4.4 Identificación de las palabras frecuentes en el Corpus de Exportación**

Para obtener el listado de las familias de palabras que pudieran considerarse como representativas del área de exportación se siguieron los siguientes pasos:

1. Con ayuda del software *WordSmith6* se obtuvo la frecuencia de las palabras que forman los textos del Corpus de Exportación.
2. Se organizó la lista de palabras de acuerdo a su frecuencia estadística
3. Se ordenaron por lemas, a partir del listado de las palabras más frecuentes.
4. Se aplicaron los criterios de inclusión y exclusión utilizados por Coxhead (2000) para la obtención de la AWL.
5. Se eliminaron los nombres propios y palabras en español que aparecieron en los listados
6. Por último, se hizo una revisión final de la lista obtenida.

## CAPÍTULO IV RESULTADOS

En este capítulo se presentan los resultados obtenidos y se hace un análisis de los mismos para dar respuesta a las preguntas de investigación que fueron planteadas al inicio del trabajo.

### 4.1 Pregunta de investigación 1: Los trabajadores de las empresas exportadoras, ¿Requieren utilizar la lengua inglesa para realizar su trabajo?

Al preguntar a los informantes si tienen contacto con documentos que están escritos en inglés al llevar a cabo tareas de sus funciones laborales, 13 de los 18 informantes contestaron afirmativamente (figura 4.1).

Figura 4.1 Uso de inglés en funciones laborales.



Al hacer el análisis, se puede notar que el contacto con la lengua inglesa es parte cotidiana de la mayoría de los empleados del área de exportación y, como se detallará más adelante, la utilizan con fines diversos.

En contraparte, quienes dicen no haber cursado inglés como parte de su formación, no tienen contacto con esta lengua en el desarrollo de sus actividades; por lo que

probablemente sea el desconocimiento de la lengua extranjera lo que determina el tipo de tareas que se les encarga y los puestos que se desempeñan dentro de una empresa exportadora.

A partir de estos datos se puede inferir que las labores que se realizan dentro de una empresa exportadora requieren una formación académica que desarrolle las competencias profesionales que su puesto demanda, por lo que concluir una licenciatura es una condición favorable para obtener un empleo en cualquier ámbito profesional y, por lo que se ve, en el área de exportación no es distinto.

Si al hecho de tener una formación profesional se le añade el conocer la lengua inglesa, puede decirse que estos empleados de las empresas exportadoras tienen en el inglés una herramienta que les facilita interactuar con escritos que forman parte de sus actividades de todos los días.

Con base en lo anteriormente expuesto, concluimos que los trabajadores de las empresas exportadoras sí requieren utilizar la lengua inglesa para realizar su trabajo.

#### **4.2 Pregunta de investigación 2 ¿Qué textos en inglés leen como parte de su trabajo los trabajadores en las empresas exportadoras?**

El análisis de las entrevistas nos muestra que el uso de los textos, de acuerdo a los informantes, es variado. En la tabla 4.1 se enlistan los trabajadores que fungieron como informantes; en la columna izquierda se enlistan los 13 informantes que respondieron que sí leen textos en inglés como parte de su trabajo. Los informantes fueron representados con el número progresivo que se les asignó al entrevistarlos para asegurar la confidencialidad de la información obtenida (los números no son consecutivos ya que se omitieron los informantes que no leen textos en inglés para desarrollar sus actividades). En la columna derecha se transcribieron la parte de la entrevista en las que cada uno de ellos indica para qué consultan los textos escritos en inglés en el desarrollo de sus labores en las empresas de exportación. Cabe comentar que, por tratarse de fragmentos, se han transcrito sólo aquellos en que

expresan el uso de los textos en inglés. La transliteración de una entrevista completa siguiendo las convenciones de transcripción de Bladas (2009) puede encontrarse en el anexo 4.

Tabla 4.1 Uso de los textos en inglés del personal de empresas exportadoras.

INFORMANTE	PARA QUÉ CONSULTA TEXTOS EN INGLÉS
1	<p>"...sobre todo sobre los productos o insecticidas que están permitidos ..."</p> <p>"...muchos de los contratos están en inglés..."</p> <p>"...algunas veces hacemos consultas de algunos libros que no encontramos en español ..."</p>
2	<p>"...los pedidos, por ejemplo, que nos hacen y los hacen en inglés..."</p>
3	<p>"...podríamos decir que el punto principal de la comunicación con la compañía matriz es el inglés, ya que la compañía matriz se encuentra en Estados Unidos ..."</p> <p>"...vamos a decir, todos sus requerimientos y de alguna manera, cuando ellos visitan a aquí a hacer alguna visita para validar el producto o las condiciones de la operación ..."</p> <p>"...ah, los reportes que nos solicitan deben estar en inglés ..."</p> <p>"...Las instrucciones también vienen en inglés. ..."</p> <p>"...Bueno, cuando requerimos revisión sobre, por ejemplo investigar cambio climático, o alguna investigación relacionada con alguna de las actividades que realizamos en la operación sobre todo ahora con responsabilidad social, pues sí..."</p> <p>"... A veces tenemos que ir hacia algunas de las lecturas en inglés especialmente bajo una compañía que nos ayude..."</p>
4	<p>"...Sí, en base a los procedimientos, pues son adquiridos a través de la antecesora del puesto y para apoyo en alguna de las actividades, pues si se</p>



	<p><i>requiere visitar las páginas web de las navieras..."</i></p> <p><i>"...Sí. Tengo una persona de contacto en nuestra empresa, en un corporativo que está en Estados Unidos..."</i></p> <p><i>"...Y los que a veces están en inglés son los correos electrónicos de la matriz exactamente, en Estados Unidos..."</i></p>
5	<p><i>"...O sea para mis actividades yo me baso en las guías, que nos establecieron o por las que nos normamos, se puede decir..."</i></p> <p><i>"...Es una guía que es la que nos rige, el manual del uso del método para el análisis de nicotina. De hecho está en inglés..."</i></p> <p><i>"...Mira es el método estándar de análisis de tabaco, en inglés. En este caso, este método está avalado por la empresa Universal Leaf of America..."</i></p> <p><i>"...Correos electrónicos lo más común es aquí a Estados Unidos..."</i></p> <p><i>"...Aunque también a veces ya con el puesto de auxiliar de embarques, esté... hay que dar información a sus clientes, en diferentes partes todo se maneja en el idioma inglés..."</i></p>
6	<p><i>"...revisar que cumplamos que todas las áreas, todas las áreas cumplan con los requisitos de sox. Sox es una ley implementada por Estados Unidos para todas sus empresas..."</i></p> <p><i>"...donde debemos de cumplir ciertos lineamientos en control interno que satisfagan los requisitos que nos implementan Estados Unidos..."</i></p> <p><i>"Sarvanej Soxley, por ejemplo, es algo que nos está rindiendo. Son los procedimientos de control interno que debemos de tener para cualquier operación que realice la compañía..."</i></p> <p><i>"...Sí. Es el área de campo para financiamiento tenemos unos manuales. Unos manuales escritos en español y en inglés, donde las áreas deben, deben de sujetarse a los procedimientos de autorización y de documentación que nosotros mismos dijimos que usábamos para nuestro trabajo..."</i></p> <p><i>"...pero también tenemos boletines en inglés que es lo que nos rige para efecto de hacer la conversión de estados financieros a moneda americana, que es el FASB 109 y el FASB 52..."</i></p> <p><i>"...Sí, que son principios de contabilidad o US GAAP son principios de contabilidad aplicables en Estados Unidos..."</i></p>
7	<p><i>"...Pero a veces sí me resolvía correos y sí, si están en inglés pero no es muy seguido..."</i></p>
9	<p><i>"...la variedad, el tamaño, el origen, lo que va impreso en la caja, va en inglés..."</i></p> <p><i>"...en la oficina, lo que es el destino, todo lo que deben llenar es un formato que están en inglés..."</i></p>

	<p>"...se manda la documentación al punto de entrada, uno aquí en Estados Unidos y otro al punto de entrada en Canadá, a los dos puntos. Eso va en inglés..."</p> <p>"...La reglamentación nos la manda la Asociación Civil EMEX... ellos son los que ven todo lo de la exportación de mango a los Estados Unidos..."</p> <p>"...USDA y FDA nos dicen cuáles van a ser las reglas del juego..."</p> <p>"... el inglés lo ocupamos sólo para lo escrito. Los distribuidores vienen acompañados siempre con un secretario particular, es alguien que habla español y le está traduciendo..."</p> <p>"... Nos están mandando, le dice uno PO, son las órdenes de pedido y están en inglés..."</p>
12	<p>"...Ah, el diccionario de productos agroquímicos. Ahí vemos los productos activos. Está en inglés y en español..."</p> <p>"...El ingrediente activo, muchos de ellos vienen en inglés en la etiqueta y los tengo que interpretar para comprar el que es..."</p>
13	<p>"... En cuestión de lo que es fitosanitario, algunos artículos sí manejan en inglés..."</p> <p>"... La mayoría son de normativa..."</p> <p>"... Algunos artículos que lee uno para actualizarse si se manejan en inglés..."</p> <p>"... Son de la USDA y de la FDA son cuestiones de innovación agrícola, cuestiones de nuevos hallazgos..."</p>
15	<p>"...Estamos al pendiente de las modificaciones a las restricciones que hace la EPA a la autorización de plaguicidas para el control de plagas y enfermedades..."</p>
16	<p>"...Si. Están en inglés. La página de la FDA, la página de EPA, la página del organismo de certificación de Estados Unidos..."</p>
18	<p>"... Para buscar materiales de insumos..."</p> <p>"... Las cajas ya vienen rotuladas en inglés..."</p>

Por lo que ellos mencionan, se puede resumir que los trabajadores interactúan con textos escritos en inglés cuando requieren:

- ✓ buscar insumos,
- ✓ consultar investigaciones sobre el campo mexicano,
- ✓ recibir asesoría técnica,



- ✓ conseguir manuales de procedimientos,
- ✓ estar al día en cuanto a boletines sobre normatividad girados por el gobierno de los Estados Unidos,
- ✓ enviar y recibir correspondencia electrónica,

Los tipos de textos que los trabajadores leen para desarrollar sus actividades en sus diferentes puestos dentro de las empresas exportadoras se concentraron en la tabla 4.2, incluyendo también la fuente de la que se obtuvieron.

Tabla 4.2 Tipos de textos y fuentes

INFORMANTE	TEXTOS QUE LEE	FUENTES
1	Pesticidas permitidos en los Estados Unidos United States Department of Agriculture Food and Drugs Administration Libros con investigaciones sobre el campo mexicano	Páginas de internet Páginas de internet Páginas de internet Páginas de internet Páginas de internet
2	Orden de pedido (formato)	Páginas de internet
3	Normatividad Reportes Instructivos Leaflet.co.uk Correspondencia British American Tobacco	Páginas de internet Páginas de internet Páginas de internet Páginas de internet Copias electrónicas Páginas de internet
4	Correos electrónicos Maekslsline Shipment British American Tobacco	Copia impresa Páginas de internet Páginas de internet
5	Manuales de procedimientos Normatividad Correos electrónicos British American Tobacco	Páginas de internet Páginas de internet Copia impresa Páginas de internet
6	SOX Sarbane Soxley Manuales de procedimientos Manual de contabilidad FASB 109 FASB 52 US GAAP British American Tobacco	Páginas de internet Páginas de internet Páginas de internet Copia electrónica Páginas de internet Páginas de internet Páginas de internet Páginas de internet
7	Normatividad Correos electrónicos British American Tobacco	Páginas de internet Copia impresa Páginas de internet
8	No lee textos en inglés	
9	Departamento de agricultura de Canadá Normatividad Formatos	Páginas de internet Páginas de internet Páginas de internet Páginas de internet

	Aduanas de Canadá Aduanas de Estados Unidos Asociación Civil EMEC (boletines) United States Department of Agriculture Reglamentación Food and Drugs Administration	Páginas de internet Páginas de internet Páginas de internet Páginas de internet Páginas de internet Páginas de internet
10	No lee textos en inglés	
11	No lee textos en inglés	
12	Etiquetas de agroquímicos Diccionario de especialidades agroquímicas	Páginas de internet Páginas de internet
13	Artículos sobre cuestiones fitosanitarias United States Department of Agriculture Food and Drugs Administration Normatividad	Páginas de internet Páginas de internet  Páginas de internet Páginas de internet
14	No lee textos en inglés	
15	Boletines sobre plaguicidas autorizados	Páginas de internet
16	Food and Drugs Administration Organismos de certificación de los Estados Unidos Protección del Ambiente del Gobierno de los Estados Unidos (EPA)	Páginas de internet Páginas de internet  Páginas de internet
17	No lee textos en inglés	
18	Artículos sobre materiales e insumos para la empresa	Páginas de internet

En la tabla 4.3 se concentraron los tipos de textos y el número de informantes que leen cada tipo. En la columna izquierda se enlistan los tipos de textos en inglés que los informantes utilizan para desarrollar sus actividades en las empresas exportadoras, mientras que en la columna derecha se presenta la cantidad de informantes que dijeron leer dicho tipo de textos como parte de su trabajo.

Tabla 4.3 Número de informantes que leen los textos del área de exportación.

Fuentes/Tipo de texto	Número de informantes que lo leen
United States Department of Agriculture	3
Food and Drugs Administration	4
Formatos	2
Normatividad	6
Reportes	1
Manuales/Guías/instructivos electrónicos	3
Leafit.co.uk (asesoría técnica)	1
Sito web de British American Tobacco	4
Correspondencia: cartas y correos electrónicos	4
Maerkline shipment (embarques vía marítima)	1
Programas de inocuidad	2
Departamento de Agricultura de Canadá	1
Aduanas de Canadá	1
Aduanas de los Estados Unidos de América	1
Certificación para exportar	1
Etiquetas de agroquímicos	1
Diccionario de especialidades agroquímicas	1
Libros	1
Artículos/investigaciones	2
Folleto electrónico	1

Como se puede observar, existe una gran variedad de textos que los trabajadores de las empresas exportadoras manejan como parte de sus actividades, que se puede explicar por lo variado que son sus puestos y las tareas que les son asignadas.

Puede notarse que no existe un tipo de texto que sea leído por todos los informantes; sin embargo, 6 de los 13 informantes dicen leer escritos en inglés que tienen que ver con la normatividad que deben cumplir para colocar sus productos en el mercado internacional. Tratados comerciales, legislaciones, reglamentos, boletines

informativos sobre nuevas disposiciones, son, entre otros, los textos con los que se encuentran al realizar el proceso de exportación. Estos trabajadores representan un 46%.

Tres de los textos fueron mencionados por 4 informantes, representando un 30%:

- o la página web de la FDA (*Food and Drugs Administration*) del gobierno de los Estados Unidos de América,
- o la correspondencia electrónica y
- o el sitio web de la empresa *British American Tobacco*.

La FDA fue mencionada como el sitio al que acuden para conocer la normatividad, los boletines sobre pesticidas permitidos, las disposiciones que el gobierno emite, entre otras consultas.

Los empleados que dijeron utilizar la lengua inglesa al mantener correspondencia electrónica mencionan que esta es la manera en que tienen contacto con los ejecutivos de las distintas áreas de la compañía y es el medio por el que hacen consultas y reciben instrucciones de sus superiores. De esta manera, las cartas y correos electrónicos les permiten tener comunicación con la matriz de la empresa en que trabajan y con el personal que labora en ella y que se encuentra en los Estados Unidos de América, por lo que, obviamente, la comunicación es en inglés.

Quienes consultan la página web de *British American Tobacco* aseguran que utilizan la página electrónica para obtener manuales de procedimientos, boletines sobre nuevas normas a seguir, folletos publicitarios de la empresa, entre otras. Esto es comprensible por tratarse de empresas transnacionales con matriz en los Estados Unidos de América y que tiene en inglés una gran parte de sus políticas y directrices.

Un 23% de los informantes dijeron que leen manuales, guías e instructivos escritos en inglés al realizar su trabajo. Mencionan que tienen que consultarlos para tener una idea clara de los pasos que requieren seguir al llevar a cabo sus labores.

El mismo porcentaje representan los que refieren el sitio web del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América (USDA). Esta página ofrece boletines

sobre nuevas disposiciones relativas a pesticidas prohibidos, reglamentación de cuidado del medio ambiente, cuidado de la salud, nuevos productos a ser vendidos a los Estados Unidos, entre otras secciones informativas.

Los textos que tuvieron dos menciones (15%) fueron los formatos, los artículos e investigaciones y los programas de inocuidad. Y, finalmente, los que fueron referidos sólo por un informante fueron los Reportes, Leaflet.co.uk (asesoría técnica), Maerskline Shipment (embarques vía marítima), la página web del Departamento de Agricultura de Canadá, sitio web de las aduanas de Canadá y de los Estados Unidos de América, certificación para exportar, etiquetas de agroquímicos, diccionario de especialidades agroquímicas, libros y folletos electrónicos. Cada uno de ellos representa un 7 %.

Es posible que la variedad de textos que los informantes mencionan se deba a las distintas especialidades que convergen en el comercio internacional. Es común que en la misma empresa se tenga contacto con textos relativos a temáticas tan diversas como la administración, la contabilidad, la agricultura, la química, el derecho internacional y la ecología, por mencionar sólo algunas.

A continuación se presentan algunos de los fragmentos de las entrevistas en que los informantes dicen los textos o tipos de textos en inglés que leen durante su trabajo. A manera de muestra, se citan sólo aquellos que mencionan consultar textos en inglés sobre normatividad, ya que fue el tipo de texto más mencionado por los informantes (la transcripción completa de una entrevista puede ser vista en el apéndice 4).

### **Informante 3 (Coordinador de Procesos en una exportadora de Tabaco)**

Entrevistador: *Ok... eh... ¿y dentro de esto que consulta existen algunos textos en inglés como parte de su trabajo?*

Informante 3: *Buena eh... podríamos decir que el punto principal e... de la comunicación con la compañía matriz es el inglés, ya que la compañía matriz se encuentra en Estados Unidos*

Entrevistador: *Ok*

Informante 3: *Y nuestros clientes pues también están en el exterior*

Entrevistador: *Sí*

Informante 3: *Entonces gran parte de esta comunicación, vamos a decir el noventa por ciento es en el idioma inglés*

Entrevistador: *¡Un noventa por ciento!*

Informante 3: *Así es*

Entrevistador: *Es mucho es... es alto el porcentaje ¿verdad?*

Informante 3: *Sí... si así es vamos a decir, todos sus requerimientos y las reglas, ee... de alguna manera cuando ellos vienen a aquí a hacer alguna visita para validar el producto o las condiciones de la operación.*

#### **Informante 5 (Laboratorista de análisis en exportadora de tabaco)**

Entrevistador: *Sí, este... ¿para realizar estas actividades, las que comúnmente hace, necesita en alguna ocasión consultar algún libro o alguna revista o alguna página de internet?*

Informante: *O sea para mis actividades yo me baso en... las guías sí.*

Entrevistador: *Sí*

Informante: *Que nos establecieron o por las que nos normamos se puede decir*

Entrevistador: *Sí*

Informante: *Que es una guía que... que es la que nos rige*

Entrevistador: *Ah, ¿La del método para el análisis de nicotina?*

Informante: *Sí*

Entrevistador: *Ok, y... e... ¿recuerda el nombre o es una publicación de aquí mismo de la empresa?*

Informante: *Mira, es el método estándar de análisis de tabaco, ahí dice todas las normas que debo seguir de los químicos en el tabaco.*

Entrevistador: *Método estándar de análisis de tabaco, sí.*

### **Informante 7 (auxiliar contable en exportadora de tabaco)**

Entrevistador: *Ok, para realizar estas... todas estas funciones de las que me habla eh... ¿necesita en alguna ocasión consultar algún libro o... o alguna revista, o algún sitio de internet?*

Informante: *Si*

Entrevistador: *¿Sí?, ¿Cuál es?*

Informante: *Por ejemplo puede ser la misma Secretaría de Hacienda, la del SAT, este... hay suscripciones a revistas y de SEM y las mismas leyes.*

Entrevistador: *¿Sí están en inglés?*

Informante: *Aha... pero no es muy... muy seguido.*

Entrevistador: *¿si está escrito en inglés si lo entiende?*

Informante: *E... hay algunas palabras que todavía no... palabras nuevas para mi, verdad.*

Entrevistador: *Si*

Informante: *Pero sí... La estructura si la logro entender*

Entrevistador: *Ok, en general el contenido si lo... ¿y si alguna palabra no la entiende como le hace?*

Informante: *Voy a Google.*

### **Informante 9 (Director general en exportadora de productos del campo)**

Entrevistador: *¿Tienen que consultar alguna página de internet cuando tienen alguna duda o, no sé, cuando quieren enterarse de alguna reglamentación?*

Informante: *Nos la da la Asociación Civil EMEX. Ellos son los que están a cargo de las compañías exportadoras de mango, de mango mexicano... ellos son los que están viendo la reglamentación directamente con Estados Unidos.*

Entrevistador: *Aha...La de Estados Unidos es la FDA, ¿verdad?*

Informante: *No. La USDA. FDA viene siendo el departamento de investigadores para que no vaya contaminado el producto.*

Entrevistador: *Ah, ok.*

**Informante 13 (Encargado de inocuidad en exportadora de productos del campo)**

Entrevistador: *¿Para realizar su trabajo requiere consultar algún libro, revista o página de internet?*

Informante: *En cuestión (de) lo que es fitosanitario, algunos artículos sí se manejan en inglés, pero la mayoría es normativa. Son más que nada por parte de la USDA.*

Entrevistador: *ok.*

Informante: *Ah, y de la FDA sobre todo.*

**Informante 16 (Coordinador de inocuidad en exportadora de productos del campo)**

Entrevistador: *¿Como parte de su trabajo tiene en alguna ocasión necesidad de consultar algo en alguna página de internet, en algún libro o alguna revista?*

Informante: *Sí.*

Entrevistador: *¿Y alguna de éstas está en inglés?*

Informante: *Sí.*

Entrevistador: *¿Me puede mencionar algunas de las páginas?*

Informante: *Página de la FDA, página de EPA, la página de organismo de certificación de Estados Unidos.*

Entrevistador: *Ok... la página de EPA, ¿Qué es? Me habla un poquito de eso.*

Informante: *Es la dependencia que dice las normas de cuidados ambientales de Estados Unidos.*

Entrevistador: *Ah, ok. Página como de protección al ambiente.*

Fue esta la manera en que se obtuvo la referencia que permitió conseguir los textos escritos en inglés que consultan los trabajadores de las compañías que participaron en el estudio, mismos que se utilizaron para compilar el Corpus de Exportación.



En resumen, puede decirse que los trabajadores de las empresas exportadoras leen una gran variedad de textos escritos en inglés, entre los que destacan:

- o aquellos que dictan la normatividad que debe acatarse para exportar,
- o los que sirven para guiar sus labores,
- o los que permiten estar en contacto con clientes, proveedores y autoridades, y
- o los que pueden consultar para actualizar los conocimientos de su área de trabajo.

#### 4.3 Pregunta de investigación 3) ¿Qué selección de textos podrían formar un adecuado corpus de exportación?

En el Corpus de Exportación fueron incluidos todos los textos que los informantes mencionaron como aquellos con los que deben interactuar para llevar a cabo actividades relacionadas a la exportación de productos del campo, con la única condición de que se tratara de escritos en inglés.

Para realizar el presente estudio se obtuvieron los siguientes escritos: algunos correos electrónicos impresos que fueron proporcionados por los informantes, así como una copia electrónica de la certificación requerida para exportar y una copia electrónica de un manual de procedimientos contables; el resto fueron obtenidos de páginas de internet a partir de las referencias dadas por los entrevistados.

Vale la pena explicar que las empresas se negaron a otorgar copias de documentos impresos argumentando la confidencialidad de los mismos y el respeto a los datos de sus clientes; sin embargo, fueron muy generosas al ofrecer las referencias para localizar en la red los sitios web que utilizan como parte de su trabajo.

Una vez que se compilaron los textos se tomó la decisión de clasificarlos considerando las características de los textos proporcionados por los informantes, de tal manera que en el corpus se compilaron los siguientes tipos de textos:

- Artículos/investigaciones

- Correspondencia (cartas y correos electrónicos),
- Folletos electrónicos
- Formatos
- Libros
- Manuales/guías/instructivos
- Normatividad
- Páginas web
- Reportes
- Otros

El grupo de textos compilado constituye lo que se denomina "Corpus de Exportación". Está formado por 206 escritos y 2, 557,774 palabras o tokens y 88,803 tipos de palabras. La tabla 4.4 da detalles de la composición y organización del Corpus de Exportación.

Tabla 4.4 Composición del Corpus de Exportación

FUENTE	Número de textos	NÚMERO DE PALABRAS
Artículos/investigaciones	10	101,872
Cartas electrónicas	14	12,060
Correos electrónicos impresos	5	1,217
Folletos electrónicos	31	88,990
Manuales, guías e instructivos	44	613,673
Libros electrónicos	1	92,776
Normatividad	57	700,137
Páginas web	14	395,951
Reportes	6	287,590
Otros	8	18,368
Formatos	16	34,960
TOTAL	206	2, 557,774

Fueron incluidos textos de variados tamaños para cuidar el balance del corpus. Como puede verse, los textos que incluyen un mayor número de palabras y que rigen los procesos de exportación, son aquellos que tienen que ver con leyes, reglamentos, requisitos, etc. En total, son 57 textos de este tipo que contabilizan 700,137 palabras. Esto es comprensible si se considera que, por ejemplo, una ley o

un código de la legislación estadounidense contienen, por sí misma, hasta 60,000 tokens, aunado a que es el tipo de texto que más abundantemente se incluyó en el Corpus de Exportación.

En segundo lugar aparecen los textos que apoyan al empleado en los pasos que una tarea determinada requiere; es decir, los manuales, guías e instructivos. Fueron aportados 44 textos de este tipo y sumaron 613,673 tokens. La gran cantidad de palabras que estos escritos aportan podría explicarse por lo extensos que son algunos de estos manuales. Por ejemplo, por citar uno de ellos, un manual de procedimientos contables rebasa los 60,000 tokens.

El tercer lugar corresponde a las páginas web, de las cuales se examinaron 14, arrojando un total de 356,114 palabras. También en este caso la extensión de algunas páginas es muy grande, por ejemplo, la del sitio web *Food and Drugs Administration* (Administración de Alimentos y Drogas), del gobierno de los Estados Unidos de América, rebasa las 100,000 palabras. En esta página los lectores consultan boletines de nuevas disposiciones gubernamentales, investigaciones sobre el campo mexicano, formatos en versiones electrónicas, oportunidades de exportación de nuevos productos, entre otras cosas.

La tabla 4.5 concentra los datos del Corpus de Exportación que se consideró que podrían ser útiles para el desarrollo de la investigación en curso.

Tabla 4.5 Estadísticas del Corpus de Exportación

Tokens en los textos	2,567,774
Tokens usados para las listas de palabras	2,347,594
Tipos (palabras distintas)	88,803.00

Puede notarse que hay una diferencia entre los tokens de los textos procesados y los tokens usados para las listas de palabras. Esto se debe a que el programa utilizado elimina automáticamente algunos símbolos y palabras de otras lenguas que aparecen en los textos, esto es, se eliminan algunas secuencias no lingüísticas.

También es importante comentar que el número de tipos se refiere a la totalidad de palabras distintas que se incluyen en los listados arrojados por el software utilizado. El total de tipos del corpus da una idea de la riqueza léxica que tienen los textos del área de exportación.

Así pues, se puede afirmar que los textos que forman un adecuado corpus de exportación son todos aquellos que son consultados con propósitos ocupacionales en esta área.

#### 4.4 Pregunta de investigación 4) ¿Cuál es el vocabulario en inglés que aparece más frecuentemente en los textos del Corpus de Exportación?

El Corpus de Exportación compilado tiene una gran importancia para la realización de la presente investigación porque es la fuente de la que se extrajeron los listados de las palabras más frecuentes en esta área. En total, 685 familias de palabras (ver anexo 5) forman este listado que se obtuvo aplicando los criterios de Coxhead (2000), tal como se explicó en el Capítulo III. La figura 4.2 resume el proceso seguido para obtener el listado final y las primeras 100 familias de palabras se enlistan en la tabla 4.6 (el listado completo se puede ver en el anexo 5).

Figura 4.2 Proceso para la identificación de las palabras frecuentes

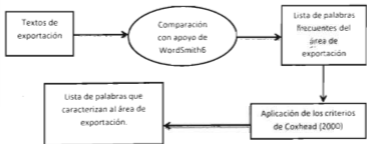


Tabla 4.6 Las 100 familias de palabras más frecuentes en el área de exportación.

No.	Familias de palabras	No.	Familias de palabras	No.	Familias de palabras	No.	Familias de palabras
1	SECTION	26	TRANSACTION	51	FEDERAL	76	OCCUR
2	REQUIRE	27	COMMISSION	52	FEE	77	PAPERLESS
3	COMMENT	28	COMPLIANCE	53	FILE	78	TRANSFER
4	SPECIFY	29	CONDUCT	54	FINAL	79	PERCENT
5	REGULATE	30	CONSUME	55	GLOBAL	80	PERIOD
6	ISSUE	31	CONTACT	56	GOODS	81	PESTICIDE
7	PARAGRAPH	32	CREDIT	57	GROW	82	POLICY
8	ACCESS	33	CRITERION	58	IDENTIFY	83	POTENTIAL
9	ADMINISTRATOR	34	DATA	59	IMAGE	84	PRINCIPLE
10	AFFECT	35	DEFENDANT	60	IMPACT	85	PRIOR
11	AMEND	36	DEFINE	61	IMPORT	86	PROCEDURE
12	ANALYSE	37	DESIGN	62	INCOME	87	PROCESS
13	ANNUAL	38	DEVICE	63	INDICATE	88	RECALL
14	APPROACH	39	DISCLOSURE	64	INDIVIDUAL	89	REGISTER
15	APPROPRIATE	40	DISTRIBUTE	65	INGREDIENT	90	RELEVANT
16	AREA	41	DOCUMENT	66	INSPECT	91	RESEARCH
17	ASSESSMENT	42	DRUG	67	INVEST	92	RESOURCE
18	ASSET	43	ENSURE	68	INVOLVE	93	RESPONSE
19	AUDIT	44	ENTITY	69	TOPIC	94	SECURE
20	AUTHORITY	45	ENVIRONMENT	70	ITEM	95	SIGNIFICANT
21	AVAILABLE	46	ESTABLISH	71	LABEL	96	SIMILAR
22	BENEFIT	47	ESTIMATE	72	LIABLE	97	SOURCE
23	CASH	48	EVIDENCE	73	LINK	98	SPECIFY
24	CIGARETTE	49	EXPORT	74	METHOD	99	SUBMIT
25	CODE	50	FACILITY	75	NON	100	SUSTAIN

Las 100 familias de palabras que se incluyen en la tabla anterior podrían ser las que un trabajador del área de exportación esperaría encontrar en los textos que comúnmente lee, es decir, encontraría exclusivamente palabras de contenido:

algunas del vocabulario académico y otras que podrían considerarse como distintivas del vocabulario de exportación.

#### 4.4.1 Comparación del listado de familias de palabras frecuentes en el área de exportación con el listado de vocabulario académico (AWL) de Coxhead (2000).

Una vez que se cuenta con esta lista de familias de palabras, es interesante ver hasta qué punto este léxico es distinto al vocabulario académico. Para esto, se hizo una comparación entre la lista de exportación y la lista de vocabulario académico (AWL) de Coxhead (2000) y se encontró que de las 685 familias de palabras, 348 aparecen en ambas, lo que representa una similitud de 49%. Así lo representa la figura 4.3.

Figura 4.3 Palabras en común entre el vocabulario académico y el vocabulario de exportación.



Este resultado podría deberse a que los textos compilados en el corpus de exportación pertenecen a diferentes disciplinas como la agricultura, la contabilidad o la química, lo que significa que pueden ser utilizados en contextos académicos de esas disciplinas.

Lo anterior podría significar que los empleados de empresas exportadoras, al aprender las palabras de la lista de exportación, estarían también aprendiendo

palabras académicas que les facilitarían no sólo la lectura de textos exclusivos del área de exportación sino de textos académicos en general.

#### 4.4.2 Comparación de la lista de palabras que caracterizan el área de exportación con la lista de inglés para negocios de Nelson.

Podría pensarse que el vocabulario en inglés que se utiliza en el área de exportación es muy parecido al grupo de palabras que comúnmente forma parte de los textos que son leídos en el área de negocios. Para verificar hasta qué punto esta percepción podría ser acertada, se hizo la comparación entre el listado de 685 familias de palabras de inglés para exportación con el listado de 890 palabras clave de inglés para negocios de Nelson (2000)

Los resultados indican que ambas listas comparten 245 familias de palabras, las cuales representan un 35.51% de las palabras que las conforman. Lo cual podría significar que el porcentaje restante son las palabras que forman parte de las otras disciplinas distintas a la de los negocios, que confluyen en la exportación, como: la agricultura, la química, la contabilidad, el derecho, entre otras.

Figura 4.4 Palabras en común entre el vocabulario para exportación y el de inglés para negocios



Más aún, cuando se comparan las primeras 100 palabras de la lista de inglés para exportación con las primeras 100 palabras clave de inglés para negocios, las palabras en común son sólo 7 (ver tabla 4.7): *cash, credit, distribute, global, grow, invest, register*. Son parte del vocabulario que Nelson (2000) denomina "para hacer negocios y para hablar de negocios".

Tabla 4.7 Familias de palabras comunes entre las primeras 100 en la lista de inglés para negocios y la lista de exportación.

CASH	CREDIT	DISTRIBUTE	GLOBAL
GROW	INVEST	REGISTER	

En contraste, las familias de palabras que aparecen entre las 100 más frecuentes del listado de exportación pero no así en el de negocios, son las que muestra la tabla 4.8. En su totalidad son palabras de contenido, es decir, que tienen una carga de significado.

Tabla 4.8 Familias de palabras en la lista de exportación diferentes a la lista de inglés para negocios

ACCESS	DEFENDANT	INDICATE	RECALL
ADMINISTRATOR	DEFINE	INDIVIDUAL	REGULATE
AFFECT	DESIGN	INGREDIENT	RELEVANT
AMEND	DEVICE	INSPECT	REQUIRE
ANALYSE	DISCLOSURE	INVOLVE	RESEARCH
ANNUAL	DOCUMENT	ISSUE	RESOURCE
APPROACH	DRUG	ITEM	RESPONSE
APPROPRIATE	ENSURE	LABEL	SECTION
AREA.	ENTITY	LIABLE	SECURE
ASSESS	ENVIRONMENT	LINK	SIGNIFICANT
ASSET	ESTABLISH	METHOD	SIMILAR
AUDIT	ESTIMATE	NON	SOURCE



AUTHORITY	EVIDENCE	NUMBER	SPECIFY
AVAILABLE	EXPORT	OCCUR	SUBMIT
BENEFIT	EXPORTACIÓN	PALABRAS	SUSTAIN
BUSINESS	FACILITY	PAPERLESS	TOPIC
CIGARETTE	FEDERAL	PARAGRAPH	
CODE	FEE	PERCENT	
COMMENT	FILE	PERIOD	
COMMISSION	FINAL	PESTICIDE	
COMPLIANCE	GOODS	POLICY	
CONDUCT	IDENTIFY	POTENTIAL	
CONSUME	IMAGE	PRINCIPLE	
CONTACT	IMPACT	PRIOR	
CRITERION	IMPORT	PROCEED	
DATA	INCOME	PROCESS	

Puede decirse, entonces, que la diferencia entre un texto de exportación y un texto de negocios llega a ser de un 93% si se consideran sólo las primeras 100 palabras distintivas de ambas áreas, pero alcanza a ser diferente en un 64% si se considera la totalidad de las palabras que ambos listados incluyen.

#### 4.4.3 El listado de exportación en contraste con el de inglés académico y el de inglés para negocios

Esta comparación entre los listados de palabras permite establecer que, de las 690 familias de palabras del listado de exportación, 241 no se encuentran en el listado de inglés académico ni en el de inglés para negocios (anexo 6), lo que representa un 36% de las familias de palabras y nos sugiere que estas palabras podrían ser técnicas por ser utilizadas solamente en esta área. Probablemente este vocabulario no se encuentra en los textos académicos que Coxhead (2000) compiló para su

estudio pero sí forma parte de los escritos que se deben consultar cuando se trata de asuntos profesionales relacionados con la exportación de productos del campo. Vale la pena observar que la autora de la AWL se guió por su intuición para decidir cuáles textos incluir en su estudio. En cambio, el Corpus de Exportación se formó sólo con escritos que los trabajadores del área consultan, por lo que es probable que esta sea una de las razones por las que los listados obtenidos en uno y otro estudio son distintos.

La diferencia entre el vocabulario académico y el vocabulario de exportación puede resumirse en que el primero se enmarca en el inglés para propósitos académicos (EAP) y el segundo en inglés para propósitos ocupacionales (EOP) y que, aunque comparten una parte considerable del vocabulario, también hay una parte importante del mismo que es distinta.

Concluyendo, puede decirse que las palabras académicas son abundantes en estos textos escritos del área de exportación y que llegan a significar un 49% del total de las palabras que los componen. Lo anterior podría deberse a que muchos de los textos que Coxhead compiló con fines académicos también son consultados con propósitos profesionales. Sin embargo, también existe una cantidad considerable de palabras (51%) que son distintas y que sería conveniente que los empleados del área de exportación conocieran.

En la comparación con el listado de Nelson (2000), se vio que estas 241 familias de palabras tampoco forman parte del vocabulario que corresponde a la parte de los negocios sino a las otras disciplinas que en la exportación se conjuntan, como:

- la agricultura: ej. *acre, biodiversity, climate, insecticide*
- el derecho: ej. *codify, defendant, mandatory, jurisdiction*
- las ciencias naturales: ej. *bacterium, laboratory, pathogen, virus*

También es posible que esta diferencia entre negocios y exportación se deba a que Nelson (2000) conservó en su listado numerosas abreviaturas que consideró que tienen una carga importante de significado en los textos de negocios; entre ellas se

encuentran: CO, COM, CV, CC, INC, entre muchas otras. En nuestro caso, en el listado de exportación todas las abreviaturas fueron eliminadas.

De la misma manera, en el listado de negocios abundan las palabras que se encuentran entre las 2000 más comunes de la lista de West (1953), como *big, buy, sell, average, ability, bank*, entre muchas otras. Este tipo de palabras se eliminaron del listado de exportación al aplicar los criterios de exclusión de Coxhead (2000). En la tabla 4.9 se enumeran las diferencias de selección de palabras de negocios y de exportación

Tabla 4.9 Diferencias en la selección de vocabulario de exportación y de negocios.

Vocabulario de negocios	Vocabulario de exportación
Abundantes palabras que se encuentran entre las dos mil más comunes de West (1953)	No incluye palabras que estén entre las dos mil más comunes de West (1953)
Palabras sólo de negocios	Palabras de diversas disciplinas que confluyen en la exportación: negocios, agricultura, ciencias naturales, entre otras.
Incluye abreviaturas	Las abreviaturas fueron eliminadas

Esto confirma que el vocabulario de negocios y el de exportación son similares sólo parcialmente (35.51%). Tal vez podría tener una explicación en que los negocios son sólo una parte de los procesos de exportación.

Para concluir, se puede afirmar que los empleados de empresas exportadoras que leen textos en inglés encontrarán en ellos palabras que se encuentran entre las 2,000 más comunes de la lengua inglesa, palabras académicas, palabras de inglés para negocios y palabras de otras áreas. Así pues, se puede afirmar que existe un grupo de 685 familias de palabras que aparecen frecuentemente en los textos escritos del área de exportación.

De esta manera, la hipótesis planteada al inicio del estudio quedaría comprobada, por lo que podríamos concluir que, efectivamente, ha sido posible diseñar un listado de palabras frecuentes en el área de exportación compilando un corpus de los textos en inglés que leen los trabajadores de las empresas exportadoras, al cual se aplicaron los criterios de Coxhead (2000) y con apoyos tecnológicos.

## **CAPÍTULO V CONCLUSIONES, LIMITACIONES, IMPLICACIONES Y SUGERENCIAS DE ESTUDIOS POSTERIORES**

En este capítulo se presentan las conclusiones a las que se llegó una vez que fue finalizada la investigación, se enuncian las limitaciones del estudio, se establecen las implicaciones que de él se derivarán y se hacen sugerencias para futuros trabajos a realizar a partir del mismo.

### **5.1 Conclusiones**

Los resultados arrojados por el estudio que se realizó, permiten establecer las conclusiones que se presentan a continuación:

1.- Las empresas exportadoras de productos del campo que formaron parte de este estudio cuentan con personal que tiene, en general, un alto nivel de preparación profesional, ya que un 72% de ellos cuenta con estudios de nivel licenciatura. Esto significa que todos ellos tomaron, por lo menos, un curso de inglés como lengua extranjera durante su formación profesional y, como consecuencia de esto, realizan labores en las que requieren interactuar con textos escritos en esta lengua.

2.- A través de los informantes entrevistados fue posible saber que los trabajadores de este tipo de empresas requieren consultar textos en inglés cuando requieren buscar insumos para la empresa, consultar investigaciones que les permitan actualizar sus conocimientos del área en que se desenvuelven, recibir asesoría técnica, conseguir manuales y guías que apoyen la correcta realización de su trabajo, estar al pendiente de boletines informativos que el gobierno de los Estados Unidos emite sobre normatividad y para mantenerse en contacto con sus colegas y jefes inmediatos que se encuentran en otro país, a través de la correspondencia electrónica.

De la misma manera, ha sido posible establecer que el uso de Internet forma parte importante de las actividades que estos empleados realizan todos los días. Se constató que, aunque manejan algunos documentos impresos en inglés, entre los que se puede mencionar los formatos, las certificaciones para exportar, las cajas con datos impresos en que empaican los productos, entre otros, la red de redes es la principal proveedora de los textos escritos en inglés que requieren consultar con intensiones profesionales.

Al tener acceso a estos textos, fue posible comprobar que son de una variedad y extensión muy diversa. Se encontraron textos que apenas incluyen unas cuantas decenas de palabras, como los correos electrónicos, y otros que pueden estar formados por miles de palabras como las leyes, reglamentos y tratados internacionales.

3.- Con los textos compilados se formó el Corpus de Exportación, el cual incluye textos representativos del área, por lo que puede ser considerado como una muestra del vocabulario propio de estas actividades. En este sentido, es importante destacar la gran ventaja que la tecnología representa para este tipo de investigaciones. *WordSmith6* y *Compleat Lexical Tutor* han facilitado en gran medida las acciones que se llevaron a cabo y que, de otra manera, hubieran requerido un periodo de tiempo mucho mayor.

4.- La lista de palabras frecuentes pueden considerarse representativas de esta área específica. Si se comparan la lista de palabras frecuentes antes de aplicar dichos criterios y la que se obtuvo finalmente, se observa que la primera incluye:

- o abundante vocabulario que está entre las 2,000 palabras más comunes de la lista de West (1953).
- o Numerosas palabras de función que no dan al lector una idea del contexto del que fueron extraídas.

La lista final, en cambio, se caracteriza por incluir:

- o Sólo palabras que no están entre las 2,000 palabras más comunes de la lista de West (1953).
- o Únicamente palabras de contenido, que dan al lector una idea del contexto del que fueron extraídas.

Así también, comparar el listado de palabras frecuentes que este estudio arrojó con otros listados, ha permitido concluir que el vocabulario de exportación incluye palabras académicas y de inglés para negocios en una parte importante, pero a la vez es significativamente distinto.

A partir de esto, puede afirmarse que para los trabajadores de las empresas exportadoras de productos del campo sería muy conveniente contar con el listado de palabras frecuentes en los textos en inglés que leen como parte de sus labores porque les facilitaría su comprensión.

## 5.2 Limitaciones

La más importante limitación que la realización de este estudio enfrentó fue la negativa de algunas empresas exportadoras a compartir la información que se requería. Fue difícil encontrar una respuesta aprobatoria a la solicitud de entrevistar a su personal, tal vez porque aún se tiene desconfianza acerca del uso que se pueda dar a los datos que se obtienen de ellos.

Derivado de lo mencionado se dio otra limitación: no se obtuvo información acerca de alguna empresa exportadora de pescados y mariscos, a pesar de que existen varias en la región en que se llevó a cabo la investigación. Probablemente los listados de palabras frecuentes se hubieran visto enriquecidos incluyendo el vocabulario que estas empresas comúnmente manejan.

Finalmente, hay que señalar que las palabras que la lista incluye no son las únicas que pueden ser encontradas en textos de esta área ya que, sin duda, el contexto de

estas empresas determina en parte el resultado obtenido. Es decir, los resultados de este estudio serían válidos para empresas exportadoras de productos del campo únicamente.

### **5.3 Implicaciones pedagógicas**

Se sabe que el aprendizaje de vocabulario es un factor que permite la comunicación en una segunda lengua, de tal forma que los resultados de este estudio pueden impactar de manera directa en este proceso.

Para los profesionales que diseñan cursos de inglés con propósitos específicos (ESP), el listado de palabras frecuentes en el área de exportación puede ser un insumo muy valioso. Al ser obtenido consultando a los usuarios de la lengua, puede tenerse la certeza de que las palabras que lo forman serán encontradas en los textos que los estudiantes del área requieren conocer.

Se recomendaría que dichos cursos sean diseñados para estudiantes de nivel intermedio que ya conocen las palabras más comunes de la lengua inglesa y que están listos para adquirir el vocabulario especializado correspondiente al área en que se desenvuelven.

Para los docentes de inglés como segunda lengua, el listado de palabras frecuentes en los textos de exportación puede representar una herramienta que oriente sus decisiones al elegir el vocabulario que sus estudiantes deben aprender. Se tiene la confianza de que las palabras que lo forman representarán un aprendizaje significativo, por haber sido seleccionadas dejando de lado la intuición y por estar ligado a los intereses y necesidades de los estudiantes.

Por su parte, para un estudiante de inglés como segunda lengua, el listado de palabras frecuentes del área de exportación representaría un material de consulta al



cual acudir cuando se encuentre con palabras propias del área de su especialidad. Tener este apoyo le permitiría ir incorporando este vocabulario al tener encuentros frecuentes con textos de exportación.

#### **5.4 Sugerencias para estudios futuros**

El presente estudio ha permitido conocer cuáles son las palabras con las que más frecuentemente tiene contacto un trabajador del área de exportación, sin embargo, numerosos estudios podrían hacerse a partir de lo ya realizado. A continuación se mencionan algunas de estas posibilidades.

- o Se podría acudir con expertos para pedirles que otorguen una calificación al listado de palabras frecuentes para validar su utilidad en el área y de esta manera tener un listado de vocabulario técnico, es decir, aquél que es determinadamente específico en un tema, área o disciplina (Nation, 2001).
- o Otra posibilidad es utilizar el listado en el diseño de materiales que se usen en la enseñanza de inglés como segunda lengua: cursos, diccionarios del área, tarjetas con ilustraciones, etc.
- o Indagar, aplicando un examen de vocabulario, cuáles de estas de palabras conocen los estudiantes que cursan carreras afines a la exportación y, en base a los resultados, diseñar un curso de inglés para propósitos específicos que les permita adquirir el vocabulario propio del área de exportación.

Sin duda los conocedores encontrarán más maneras de dar continuidad a lo que este estudio ha comenzado. El Corpus de Exportación es una base de datos que seguramente refleja una porción de la lengua propia de esta área y del que aún pueden extraerse numerosa información léxica y gramatical.

## REFERENCIAS

- Adolphs, S., (2006). Advances in Corpus Linguistics. *Journal of Pragmatics*, 38(2), 292-296
- Alcantar Diaz and Schofield, P. (2010). Reading comprehension and specialized vocabulary: does tourism vocabulary predict reading comprehension better than general vocabulary? *Language at the University of Essex (LangUE) 2009 Proceedings (2010)*, 3, 1-13
- Alcantar Diaz, C. (2007). Construction of a Special Corpus to Extract the Most Frequent Words in a Particular Field. *Essex Graduate Student Papers in Language and Linguistic*, 9, 1-17.
- Alcantar Diaz, C. (2010). Reading Comprehension of Tourism Texts and its Correlation with frequent Words in The tourism Field and with General English High Frequency Words. Recuperado de: <http://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos>. (12/11/2013)
- Alcaraz, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial.
- Atkins and Clear (1992): *Corpus design criteria*. *Journal of Literary and Linguistic Computing*, (ed.) Gordon Dixon. Oxford: Oxford University Press.
- Biber, D. (1995): *Dimensions of Register Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biber, D. (1988). *Variations Across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biber, D., Conrad, S. & Reppen, R. (1994) Corpus-Based Approaches to Issues in Applied Linguistics. *Applied Linguistics*, 15, (16-38)
- Bowker, L. and Pearson, J. 2002. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. New York: Routledge.
- British National Corpus. Recuperado de <http://www.natcorp.ox.ac.uk/archive/index.xml> (12/09/2013)
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.
- Coxhead, A. (2000). A new academic word list. *TESOL Quarterly*, 34(2), 213-238.

- Dudley-Evans, T. and St John, M.J. (1998). *Developments in English for Specific Purposes: A Multi-Disciplinary Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ewer, J. & Latorre, G. (1969). *A Course in Basic Scientific English*. London: Longman.
- Ewer, J. & Latorre, G. (1967). Preparing an English Course for Students of Science (EST). *English Language Teaching Journal*, 21(3), 221-29
- Financial Accounting Standards Board. Recuperado de <http://www.fasb.org/home> (24/05/2013)
- Firth, J. (1957) A Synopsis of Linguistic Theory, 1930-55. In Palmer, F.R. (ed) (1968) *Selected Papers of J.R. Firth* (pp. 1952-59). London and Harlow: Longmans.
- Firth, J.R. (1951/57). Modes of Meaning. *Papers in Linguistics, 1934-51 by J.R. Firth* (1957). London: Oxford University Press.
- Francis, G. & Sinclair, J. (1994). 'I Bet He Drinks Carling Black Label': A Riposte to Owen on Corpus Grammar. *Applied Linguistics*, 5(2) , 190-200.
- Francis, W. N. (1992) Language Corpora B.C. In Svartvik, J. (ed) *Directions in Corpus Linguistics, Proceedings of Nobel Symposium 82 Stockholm* (pp 4-8) August 1991. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Halliday, M.A.K. (1966). Lexis as a Linguistic Level. In Bazell, C.E., Catford, J.C., Halliday, M.A.K. and Robins, R.H. (eds) *In Memory of J.R. Firth. (13-56)* London: Longmans.
- Hazenburg, S. and J. Hulstijn. 1996. Defining a minimal receptive second-language vocabulary for non-native university students: An empirical investigation. *Applied Linguistics*, 17, (1) in press.
- Hirsh, D. and P. Nation. 1992. What vocabulary size is needed to read unsimplified texts for pleasure? *Reading in a Foreign Language*, 8 (2) 689-696.
- Hoffmann, L. (1998). Característiques dels llenguatges d'especialitat, en J. Brumme (ed.), *Llenguatges d'especialitat Selecció de textos*. Barcelona: IULA, (pp.21-69)
- Hutchinson, T. & Waters, A. (1987) *ESP: A Learning Centred Approach* Cambridge: Cambridge University Press.

- Hwang Kyongho (1989) Reading newspapers for the improvement of vocabulary and reading skills. Unpublished M.A. thesis. Wellington: Victoria University.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). Recuperado de <http://www.inegi.org.mx/> (20/10/2013)
- J. Gamper and O. Stock (1998). Corpus-based terminology. *Terminology*, 5(2),147-159.
- Kennedy, G. (1998). *An Introduction to Corpus Linguistics*. Harlow: Addison Wesley Longman.
- KIM, D. (2008). *English for Occupational Purposes: one language*. London: Continuum.
- Laufer, B. (1989). What percentage of text lexis is essential for comprehension? In C. Lauren & M. Nordman (Eds.), *Special language: From humans thinking to thinking machines*. Clevedon: Multilingual Matters. (pp. 103-144)
- Laufer, B. (1992). How much lexis is necessary for reading comprehension? In H. Bejoint & P. L. J. Arnaud (Eds.), *Vocabulary and applied linguistics*. (pp.126-132) Basingstoke:Macmillan.
- Leech, G. (1991). The state of the art in corpus linguistics. In Ajmer, K. & B. Altenberg (eds.),*English corpus linguistics: studies in honour of Jan Svartvik*. London: Longman. (pp.8-29). Longman, Green & Co.
- Lewis, M. (1993) *The Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publications
- Lewis, M. (1997). *Implementing the Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- Maerksline shipment. Embarques via marítima. Recuperado de <http://www.maersk.com/Pages/default.aspx> (24/05/2013)
- McEnery, T. and Wilson, A. (1996) *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press
- Nation, I.S.P. (2001) *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nation, I.S.P. (1983) Teaching and testing Vocabulary. *Guidelines*, 5, 12-25
- Nation, I. S. P., & Waring, R. (1997). Vocabulary size, text coverage, and word lists. In N. Schmitt and M. McCarthy (Eds.), *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy* (pp. 6-19). Cambridge: Cambridge University Press.

- Nattinger, J.R. (1980). A Lexical Phrase Grammar for ESL. *TESOL Quarterly*, 14, 337-44.
- Nattinger and DeCarrico (1992) *Lexical Phrases and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press
- Nelson, M. (2000). A corpus-based study of Business English and Business English teaching materials. Unpublished PhD Thesis. Manchester: University of Manchester.
- Nunan, D. (1992). *Research methods in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pawley, A. & Syder, F.H. (1983). Two Puzzles for Linguistic Theory: Nativelike Selection and Nativelike Fluency. In Richards & Schmidt (eds) *Language as Communication*. (ppXX-XX) arlwo: Longman
- Peters, A. (1983). *The Units of Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rogers, C.R. (1969). *Freedom to Learn*. Columbus, OH: Merrill.
- Rubin, H and Rubin, I. 1995. *Qualitative interviewing: The Art of Hearing Data*. Beverly Hills, CA: SAGE
- Rubin, H. J., and Rubin, I. S. (2005): *Qualitative Interviewing – The Art of Hearing Data*. 2. Edition, Sage Publications, Thousand Oaks, London, New York.
- Secretaría de Agricultura Ganadería Desarrollo Rural Pesca y Alimentación (SAGARPA) Disponible en <http://www.sagarpa.gob.mx/Paginas/default.aspx> (22/10/2013)
- Schmitt, N. and McCarthy, M. (1997) *Vocabulary. Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge: CUP.
- Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Scholfield (1994) *The Encyclopaedia of Language and Linguistics*, Oxford: Pergamon Press (1994)
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Stevens, P. (1977). Special-Purpose Language Learning: A Perspective. *Language Teaching and Linguistics: Abstracts*, 10 (3). 145-163

- Stubbs, (1993). *British Traditions in Text Analysis: From Firth to Sinclair*. In Baker, M., Francis, G. & Tognini-Bonelli, E. (eds) *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins. (pp 109-198)
- Stubbs, M. (1996). *Text and Corpus Analysis*. Oxford: Blackwell.
- Sutarsyah, C. 1993. *The Vocabulary of Economics and Academic English*. Unpublished MA Thesis. English Language Institute, Victoria University of Wellington, New Zealand.
- Svartvik, J. (1992) *Corpus Linguistics Comes of Age*. In Svartvik, J. (ed) *Directions in Corpus Linguistics, Proceedings of Nobel Symposium 82 Stockholm*. (pp. 4-8) August 1991. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Swales, J. (1985). *Episodes in ESP*. London: Pergamon Press.
- United States Department of Agriculture. Recuperado de <http://www.usda.gov/wps/portal/usda/usdahome> (23/05/2013)
- United States Environment Protection Agency. Recuperado de <http://www.epa.gov/> (22/05/2013)
- US Food and Drugs Administration. Recuperado de <http://www.fda.gov/> (23/05 2013)
- Villayandre (2008) *Lingüística con corpus*. León: Universidad de León.
- West (1953). *The General Service List*. Recuperado de <http://www.vocabularymatter.com/support-files/wordlistsbook.pdf> P 2-7 (20/10/ 2013)
- West, R. (1997). *ESP - the State of the Art*. In McLean, A. (ed) *SIG Selections*, Whitstable. IATEFL. (pp 14-37)
- Widdowson, H.G. (1989). *Knowledge of Language and Ability for Use*. In *Applied Linguistics*, 10 (2), 128-137.
- Xue, G. & Nation, I.S.P. (1984). *A university word list*. *Language Learning and Communication*, 3, 215-229.

## ANEXOS

### Anexo 3 Entrevista semiestructurada

Presentación: Saludo. Mi nombre es José Ascención Castro Ruvalcaba. Esta entrevista es para obtener información para una investigación que estoy llevando a cabo con el fin de obtener el título de Maestría en Lingüística Aplicada en la Universidad Autónoma de Nayarit.

La entrevista tiene como objetivo conocer el tipo de textos que leen las personas que trabajan en el área de exportación.

Le aclaro que la información que me proporcione será tratada como confidencial y se usará únicamente con propósitos de estudio y con su autorización.

¿Me puede dar la entrevista?

¿Puede darme su autorización para usar la información para la investigación que estoy realizando?

#### SECCION 1: PREGUNTAS DEMOGRAFICAS

1. ¿Cuál es su nombre?
2. ¿Cuál es su ocupación?
3. ¿Qué grado académico tiene?
4. En sus estudios, ¿se incluyó algún curso de inglés?

#### SECCION 2:

6. ¿Qué antigüedad tiene en el puesto?
5. ¿Puede describir las actividades que comúnmente realiza en su trabajo?

### SECCIÓN 3: LOS TEXTOS QUE LEEN LOS EMPLEADOS DE EMPRESAS EXPORTADORAS

7. Para realizar su trabajo, ¿consulta algún libro, revista o sitio de internet? ¿Cuáles?
8. ¿Requiere manejar textos en inglés como parte de su trabajo? ¿Me puede dar algunos ejemplos?
9. En sus labores, ¿recibe y envía correos electrónicos o faxes a otros países? ¿En qué lengua se escriben?
10. ¿Entiende los que están escritos en inglés?
11. ¿Me puede dar algunos ejemplos de textos escritos en inglés que se manejan comúnmente en su área?
12. ¿Puede proporcionarme copias de algunos de estos textos?

AGRADECIMIENTO.



#### Anexo 4 Entrevista transcrita.

**ENTREVISTA 3** Se hace la transliteración de la entrevista siguiendo las siguientes convenciones de transcripción:

<b>Alargamientos</b>	<b>eh</b>
<b>Silencios</b>	<b>...</b>
<b>Risas</b>	<b>@@@</b>
<b>Inaudible</b>	<b>xxx</b>

(Bladas 2009)

Entrevistador: *¿Me puede decir su nombre completo por favor?*

Entrevistado: *Mi nombre es Oscar Bernal y soy el coordinador del proceso en Tabacos del Pacífico Norte.*

Entrevistador: *OK... ah usted es el coordinador de procesos.*

Entrevistado: *Sí.*

Entrevistador: *Ok... ¿qué grado académico tiene?*

Entrevistado: *Eh... la... es la licenciatura en mecánica eléctrica.*

Entrevistador: *Ok... ¿en dónde la cursó?*

Entrevistado: *En la Universidad Autónoma de Guadalajara.*

Entrevistador: *En la Universidad de Guadalajara, Autónoma de Guadalajara, en... ¿en su carrera se incluyó algún curso de inglés durante sus estudios de la ingeniería?*

Entrevistado: *Sí. Fue parte eh... del inicio de la carrera y tuvimos un año*

Entrevistador: *Un año*

Entrevistado: *(xxx) dos semestres.*

Entrevistador: *¿Qué antigüedad tiene en este puesto?*

Entrevistado: *Tengo seis años ya, vamos para seis años.*

Entrevistador: *Seis años aquí, ok... eh... ¿me puede describir las actividades que realiza comúnmente en su trabajo?*

Entrevistado: *Básicamente es el coordinar las actividades con la Compañía Protamex que es la que eh... se encarga de realizar el procesamiento de la hoja de tabaco y eh... con todas las instrucciones que nos provee la compañía matriz*

Entrevistador: *Ok*

Entrevistado: *Que son los requerimientos básicamente de nuestros clientes*

Entrevistador: *Ok... este... para... ¿para llevar a cabo su trabajo tiene necesidad de consultar algún libro alguna revista o alguna página de internet?*

Entrevistado: *Eh... si ocasionalmente eh... necesitamos hacer alguna consulta*

Entrevistador: *Ok... eh... ¿y dentro de esto que consulta existen algunos textos en inglés como parte de su trabajo?*

Entrevistado: *Bueno eh... podríamos decir que el punto principal eh... de la comunicación con la compañía matriz es el inglés, ya que la compañía matriz se encuentra en Estados Unidos*

Entrevistador: *Ok*

Entrevistado: *Y nuestros clientes pues también están en el exterior*

Entrevistador: *Si*

Entrevistado: *Entonces gran parte de esta comunicación, vamos a decir el noventa por ciento es en el idioma inglés*

Entrevistador: *¡Un noventa por ciento!*

Entrevistado: *Así es.*

Entrevistador: *Es mucho es... es alto el porcentaje ¿verdad?*

Entrevistado: *Si, sí... así es, vamos a decir, todos sus requerimientos y eh... de alguna manera cuando ellos vienen a aquí a hacer alguna visita para validar el producto o las condiciones de la operación.*

Entrevistador: *Ok.*

Entrevistado: *Pues eh... intervenimos junto con personas de Estados Unidos*

Entrevistador: *Ah, ok.*

Entrevistado: *En la comunicación que también puede ser verbal y requiere de inglés*

Entrevistador: *Si, ok, ¿o sea que usa tanto el... el... el inglés en la parte oral como en la parte escrita también?*

Entrevistado: *Si, los reportes que nos solicitan deben estar en inglés.*

Entrevistador: *Reportes sobre todo.*

Entrevistado: *Aha.*

Entrevistador: *Son los escritos, ok.*

Entrevistado: *Las instrucciones también vienen en inglés.*

Entrevistador: *Entonces por lo que me dice no tiene ningún problema en el manejo del idioma inglés.*

Entrevistado: *Vamos a decir que eh... lo... ya con la experiencia que tengo*

Entrevistador: *¿Sí?*

Entrevistado: *En esta área se me facilita verdad el... el... el poder hablar vamos a decir el inglés necesario.*

Entrevistador: *Si.*

Entrevistado: *Para mantener una comunicación fluida.*

Entrevistador: *Ok, y me dice que los escritos son esencialmente reportes en inglés.*

Entrevistado: *Así es.*

Entrevistador: *Son los que envían.*

Entrevistado: *Exactamente.*

Entrevistador: *Este... ¿es posible que nos regalara alguna copia de estos textos? Mire, le explico cómo... como se usarían, nos regala una copia eh... lo que hacemos es escanearla la, ah, por medio de un software hacemos la contabilización de cuantas veces aparece cada... cada palabra y es todo, la copia no aparecería para nada escrita en... en mi tesis o publicada, la destruiríamos inmediatamente, de esto se trata nuestra investigación, de contar cuantas veces aparecen las palabras en inglés para saber cuáles son las que más aparecen*

Entrevistado: *Sí, sí... bueno, como le digo esta, aparte de nuestros clientes también nos solicitan confidencialidad en... en... la información de ellos*

Entrevistador: *Ok, sí.*

Entrevistado: *Tanto sus reportes como instrucciones.*

Entrevistador: *Ok*

Entrevistado: *Ya que bueno, es parte de nuestra obligación, la confidencialidad.*

Entrevistador: *Sí.*

Entrevistado: *Tenemos diferentes clientes.*

Entrevistador: *Ok, sí, sí... entiendo.*

Entrevistado: *Cada uno maneja sus propias instrucciones.*

Entrevistador: *Sí, sus normas ¿verdad?*

Entrevistado: *Normas, pues entonces no podemos de alguna manera eh... sin su autorización proveer una información de este tipo ¿verdad?*

Entrevistador: *Ok. Entrevistador: Y de las páginas que consulta en internet ¿hay alguna que está en inglés?*

Entrevistado: *Eh... bueno, cuando requerimos revisión sobre... por ejemplo investigar cambio climático, o alguna investigación relacionada con alguna de las actividades que realizamos en la operación sobre todo ahora con responsabilidad social, pues sí.*

Entrevistador: *Y sí...*

Entrevistado: *A veces tenemos que ir a...*

Entrevistador: *Ok.*

Entrevistado: *Hacia algunas de las lecturas en inglés especialmente bajo una compañía que nos ah... ayude.*

Entrevistador: *Que les oriente ¿verdad?*

Entrevistado: *Así es.*

Entrevistador: *Los asesore.*

Entrevistado: *Es parte también de los clientes.*

Entrevistador: *Ok, ¿recuerda alguna de estas páginas que me la pueda decir?*

Entrevistado: *Bueno es... es leafit.co.uk... esa página aparece en... en internet en forma pública*

Entrevistador: *Sí.*

Entrevistado: *Para entrar se requiere una... nombre de usuario y password.*

Entrevistador: *Ah, ok.*

Entrevistado: *Que esa sí, no podemos proporcionar por la...*

Entrevistador: *¿Sí?*

Entrevistado: *Situación de confidencialidad.*

Entrevistador: *¿es gratuita esta página o deben pagar?*

Entrevistado: *No, ésta es gratuita, es una compañía que se encarga de precisamente...*

Entrevistador: *¿Si?*

Entrevistado: *En la industria en general asesorar a los propios clientes de ellos que son nuestros clientes, respeto a ciertas condiciones en cuanto a... mejorar las prácticas de la operación en la industria del tabaco.*

Entrevistador: *Ok.*

Entrevistado: *Entonces esa página si la puede consultar es triple doble u...*

Entrevistador: *Ok.*

Entrevistado: *Leaflet.co y ya... la dirección de esa página es de origen inglés.*

Entrevistador: *Ok, muchas gracias.*

## Anexo 5 Las 685 familias de palabras más comunes en textos escritos del área de exportación.

1	ABDOMEN
2	ACCESS
3	ACCOMPANY
4	ACCREDIT
5	ACCRUE
6	ACCURATE
7	ACHIEVE
8	ACID
9	ACKNOWLEDGE
10	ACQUIRE
11	ACRE
12	ADEQUATE
13	ADHERE
14	ADJUST
15	ADMINISTRATOR
16	ADULT
17	ADULTERATE
18	ADVERSE
19	AFFECT
20	AFFILIATE
21	AGENDA
22	AGGREGATE
23	AGRI
24	AID
25	ALERT
26	ALLEGED
27	ALLOCATE
28	ALTER
29	ALTERNATIVE
30	AMEND
31	AMORTISE
32	ANALYSE
33	ANNEX
34	ANNOTATE
35	ANNOUNCE
36	ANNUAL
37	ANTI
38	ANTICIPATE
39	APPEAL
40	APPENDIX
41	APPROACH
42	APPROPRIATE

43	APPROXIMATE
44	AREA
45	ASPECT
46	ASSAY
47	ASSESS
48	ASSET
49	ASSIGN
50	ASSIST
51	ASSUME
52	ASSURE
53	ATTACH
54	ATTORNEY
55	ATTRIBUTE
56	AUDIT
57	AUTHORISE
58	AUTHORITY
59	AVAILABLE
60	AWARD
61	AWARE
62	BACTERIUM
63	BAN
64	BASELINE
65	BEEF
66	BEHALF
67	BENCHMARK
68	BENEFIT
69	BIODIVERSITY
70	BIOLOGICAL
71	BIOLOGICS
72	BIO-TERRORISM
73	BOND
74	BRAND
75	BRIEF
76	BRITAIN
77	BROKER
78	BROWSE
79	BURDEN
80	CALENDAR
81	CAMPUS
82	CANCEL
83	CANCER
84	CAPACITY

85	CAPTION
86	CARBON
87	CAREER
88	CARGO
89	CARTON
90	CASH
91	CATEGORY
92	CEASE
93	CELL
94	CERTIFICATE
95	CERTIFY
96	CESSATION
97	CHALLENGE
98	CHAPTER
99	CHEMICAL
100	CIGARETTE
101	CIRCUMSTANCE
102	CITE
103	CIVIL
104	CLARIFY
105	CLAUSE
106	CLICK
107	CLIENT
108	CLIMATE
109	CLINIC
110	CODE
111	COOIFY
112	COLLATERAL
113	COLUMN
114	COMMENT
115	COMMENTER
116	COMMENTERS
117	COMMISSION
118	COMMIT
119	COMMODITY
120	COMMUNICATE
121	COMMUNITY
122	COMPENSATE
123	COMPLY
124	COMPLEX
125	COMPLIANCE
126	COMPLY

127	COMPONENT
128	COMPOUND
129	COMPREHENSIVE
130	COMPRAISE
131	CONCEPT
132	CONCLUDE
133	CONCLUSION
134	CONCUR
135	CONDUCT
136	CONFER
137	CONFIDENTIAL
138	CONFIRM
139	CONFLICT
140	CONFORM
141	CONGRESS
142	CONSENT
143	CONSEQUENCE
144	CONSERVE
145	CONSIGNEE
146	CONSIST
147	CONSISTENT
148	CONSOLIDATE
149	CONSTITUTE
150	CONSULT
151	CONSUME
152	CONTACT
153	CONTAMINATE
154	CONTEXT
155	CONTRACT
156	CONTRACTUAL
157	CONTRAST
158	CONTRIBUTE
159	CONVEY
160	CORE
161	CORNELL
162	CORPORATE
163	CORRESPOND
164	COSMETIC
165	COUNSEL
166	CREATE
167	CREDIT
168	CRITERION
169	CROSS
170	CULTURE
171	CURRENCY

172	CYCLE
173	DAIRY
174	DATA
175	DATABASE
176	DECADE
177	DECLINE
178	DECREE
179	DEEM
180	DEFAULT
181	DEFECT
182	DEFENDANT
183	DEFER
184	DEFINE
185	DELETE
186	DEMONSTRATE
187	DENY
188	DEPOSIT
189	DEPUTY
190	DERIVE
191	DESACTIVADO
192	DESIGN
193	DESIGNATE
194	DESPITE
195	DESTINATION
196	DETAIN
197	DETECT
198	DETENTION
199	DEVICE
200	DIAGNOSIS
201	DIALOGUE
202	DIARRHEA
203	DIET
204	DISCLOSE
205	DISCLOSURE
206	DISCONTINUE
207	DISCOUNT
208	DISCRETE
209	DISPLAY
210	DISPOSE
211	DISPOSITION
212	DISPUTE
213	DISTRIBUTE
214	DIVERSE
215	DIVIDEND
216	DOCKET

217	DOCUMENT
218	DOMESTIC
219	DOSE
220	DRAFT
221	DRUG
222	DURATION
223	ECOLY
224	ECONOMY
225	EFFICACY
226	ELECTRONIC
227	ELEMENT
228	ELEGIBLE
229	ELIMINATE
230	EMAIL
231	EMBED
232	EMERGE
233	EMERGENCY
234	EMIY
235	EMOTION
236	ENABLE
237	ENACT
238	ENERGY
239	ENFORCE
240	ENGAGE
241	ENHANCE
242	ENSURE
243	ENTITLE
244	ENTITY
245	ENVIRONMENT
246	EQUIP
247	EQUITY
248	EQUIVALENT
249	ESTABLISH
250	ESTATE
251	ESTIMATE
252	ETHANOL
253	ETHICAL
254	EVALUATE
255	EVIDENCE
256	EXCEED
257	EXCISE
258	EXCLUDE
259	EXECUTIVE
260	EXEMPT
261	EXHIBIT



262	EXPAND
263	EXPENDITURE
264	EXPERT
265	EXPERTISE
266	EXPORT
267	EXPORTATION
268	EXPOSE
269	EXTERNAL
270	FACILITATE
271	FACILITY
272	FACTOR
273	FAK
274	FEATURE
275	FEDERAL
276	FEE
277	FEEDBACK
278	FILE
279	FILER
280	FILTER
281	FINAL
282	FINANCE
283	FISCAL
284	FLEXIBLE
285	FOCUS
286	FOODOBORNE
287	FORECAST
288	FORMAT
289	FORMULA
290	FOUNDATION
291	FRAMEWORK
292	FRAUD
293	FREIGHT
294	FUEL
295	FUNCTION
296	FUND
297	GAZETTE
298	GENE
299	GENERATE
300	GLOBAL
301	GLOSS
302	GOAL
303	GOODS
304	GOVERNANCE
305	GRADE
306	GRANT

307	GRAPHIC
308	GREENHOUSE
309	GROSS
310	GROW
311	GUARANTEE
312	GUIDELINE
313	HACCP
314	HARMONISE
315	HAZARD
316	HEADQUARTERS
317	HEDGE
318	HIGHLIGHT
319	HOUSEHOLD
320	HYBRID
321	IDENTICAL
322	IDENTIFY
323	ILLICIT
324	IMAGE
325	IMPACT
326	IMPAIR
327	IMPLEMENT
328	IMPORT
329	IMPOSE
330	INCENTIVE
331	INCIDENT
332	INCOME
333	INCORPORATE
334	INCUR
335	INDEX
336	INDICATE
337	INDIVIDUAL
338	INDUCE
339	INFANT
340	INFECT
341	INFERIOR
342	INFLATE
343	INGREDIENT
344	INITIAL
345	INITIATE
346	INJUNCTION
347	INJURE
348	INNOVATE
349	INPUT
350	INSECTICIDE
351	INSERT

352	INSPECT
353	INSTANCE
354	INSTITUTE
355	INSTRUCT
356	INTEGRATE
357	INTEGRITY
358	INTERIM
359	INTERNAL
360	INTERNET
361	INTERPRET
362	INTERVIEW
363	INVENTORY
364	INVEST
365	INVESTIGATE
366	INVESTIGATIONAL
367	INVOICE
368	INVOLVE
369	IRRIGATE
370	ISOLATE
371	ISSUE
372	ITEM
373	JOB
374	JOURNAL
375	JURISDICTION
376	LABEL
377	LABORATORY
378	LABOUR
379	LADING
380	LAUNCH
381	LEASE
382	LEGAL
383	LEGISLATE
384	LIABLE
385	LICENCE
386	LINK
387	LITIGATE
388	LIVESTOCK
389	LOCATE
390	LOGISTICS
391	MAINTAIN
392	MAJOR
393	MANDATORY
394	MANUAL
395	MANURE
396	MARGIN

397	MARKETPLACE
398	MAJORITY
399	MAXIMUM
400	MECHANISM
401	MEDIA
402	MEDICAL
403	MEDIUM
404	MEMORANDUM
405	MERCHANDISE
406	METHOD
407	MICROBE
408	MICROORGANISM
409	MINIMIZE
410	MINIMUM
411	MINOR
412	MISBRANDED
413	MITIGATE
414	MODIFY
415	MONITOR
416	MORBID
417	MORTAL
418	MORTGAGE
419	MOSQUITO
420	MUSHROOM
421	NAUSEA
422	NAVIGATE
423	NEGATIVE
424	NETWORK
425	NICOTINE
426	NON
427	NONPUBLIC
428	NORMAL
429	NOTIFICATION
430	NOTIFY
431	NUTRITION
432	OBJECTIVE
433	OBLIGE
434	OBTAIN
435	OCCUR
436	OFFSET
437	ONGOING
438	ONLINE
439	ONSET
440	OPTION
441	ORAL

442	ORGANIC
443	ORGANISM
444	OUTCOME
445	OVERALL
446	OVERVIEW
447	PACIFIC
448	PANEL
449	PAPERLESS
450	PARAGRAPH
451	PARTICIPANT
452	PARTICIPATE
453	PARTNER
454	PATHOGEN
455	PATHWAY
456	PATIENTS
457	PENALTY
458	PENDING
459	PENSION
460	PERCENT
461	PERIOD
462	PERSONNEL
463	PERTAİN
464	PEST
465	PESTICIDE
466	PETITION
467	PHASE
468	PHYSICAL
469	PHYTOSANITARY
470	PLACEBO
471	PLUS
472	POLICY
473	PORT
474	PORTFOLIO
475	PORTION
476	POSE
477	POSITIVE
478	POTATO
479	POTENTIAL
480	POULTRY
481	PRE
482	PRECEDE
483	PRELIMINARY
484	PREMARKET
485	PREMIUM
486	PRESCRIBE

487	PRESCRIPTION
488	PRESIDE
489	PREVALENT
490	PREVIOUS
491	PRIMARY
492	PRINCIPAL
493	PRINCIPLE
494	PRIOR
495	PRIORITY
496	PRO
497	PROCEED
498	PROCESS
499	PROFESSIONAL
500	PROFILE
501	PROHIBIT
502	PROJECT
503	PROMOTE
504	PROMULGATE
505	PROSECUTE
506	PROTEIN
507	PROTOCOL
508	PROXY
509	PUB
510	PUBLICATION
511	PUBLISH
512	PURCHASE
513	PURSUE
514	QUIT
515	RADIATE
516	RANGE
517	RATIO
518	REACT
519	RECALL
520	RECEIVABLES
521	RECONDITION
522	RECONDITIONING
523	RECOVER
524	RECYCLE
525	REGION
526	REGISTER
527	REGISTRANT
528	REGISTRANTS
529	REGISTRATIONS
530	REGULATE
531	RELEASE

532	RELEVANT
533	RELY
534	REMOVE
535	REMUNERATE
536	REQUIRE
537	RESEARCH
538	RESIDUE
539	RESOLUTION
540	RESOLVE
541	RESOURCE
542	RESPOND
543	RESPONSE
544	RESTRICT
545	RETAIL
546	RETAIN
547	REVENUE
548	REVISE
549	REVOKE
550	ROCKVILLE
551	ROLE
552	ROUTE
553	RULEMAKING
554	SALMONELLA
555	SANCTION
556	SANITARY
557	SANITATION
558	SCENARIO
559	SCHEDULE
560	SCHEME
561	SCOPE
562	SCORE
563	SEAFOOD
564	SECTION
565	SECTOR
566	SECURE
567	SEEK
568	SEGMENT
569	SEIZURE
570	SELECT
571	SENIOR
572	SERIES
573	SESSION
574	SHAREHOLDER
575	SHELLFISH
576	SIGNIFICANT

577	SIMILAR
578	SITE
579	SLASH
580	SLAUGHTER
581	SOLE
582	SOURCE
583	SOUZA
584	SOYBEAN
585	SPECIES
586	SPECIFIC
587	SPECIFY
588	SPONSOR
589	STAKEHOLDER
590	STAT
591	STATISTIC
592	STATUS
593	STATUTE
594	STATUTORY
595	STRAIN
596	STRATEGY
597	STRESS
598	STRUCTURE
599	STYLE
600	SUB
601	SUBCHAPTER
602	SUBMISSION
603	SUBMIT
604	SUBMITTER
605	SUBPARAGRAPH
606	SUBPART
607	SUBSEC
608	SUBSEQUENT
609	SUBSIDIARY
610	SUBSTITUTE
611	SUBTOPIC
612	SUBTOPICS
613	SUCCESSION
614	SUCCESSOR
615	SUFFICIENT
616	SUM
617	SUMMARY
618	SUPERSEDE
619	SUPERVISE
620	SUPPLEMENT
621	SURVEILLANCE

622	SURVEY
623	SUSPEND
624	SUSTAIN
625	SWAP
626	SYMPTOM
627	TAB
628	TARGET
629	TARIFF
630	TEAM
631	TECHNICAL
632	TECHNIQUE
633	TECHNOLOGY
634	TEMPORARY
635	TERMINATE
636	TERRITORY
637	TESTIMONY
638	TEXT
639	THERAPY
640	TISSUE
641	TOLERANCE
642	TOMATO
643	TOPIC
644	TOXIC
645	TORN
646	TRANSACT
647	TRANSFER
648	TRANSITION
649	TRANSMIT
650	TRANSPARENCY
651	TRANSPORT
652	TREND
653	TROPICS
654	TRUCK
655	TURKEY
656	UNAPPROVED
657	UNDERAGE
658	UNDERLIE
659	UNDERTAKE
660	UNIQUE
661	UPDATE
662	USCODE
663	VALID
664	VARY
665	VEGETABLE
666	VEHICLE

667	VERIFY
668	VERSION
669	VET
670	VIA
671	VICE
672	VIEWPOINT
673	VIOLATE

674	VIOLATIVE
675	VIRUS
676	VOLUME
677	VOLUNTARY
678	VOMIT
679	WAREHOUSE
680	WARRANT

681	WEB
682	WEBSITE
683	WITHDRAW
684	WORKDAY
685	WORLDWIDE

**Anexo 6 Las 241 familias de palabras de inglés para exportación no contenidas en la AWL o lista del BEC.**

1	ABDOMEN
2	ACCREDIT
3	ACID
4	ACRE
5	ADHERE
6	ADULTERATE
7	ADVERSE
8	AGENDA
9	AGRI
10	ALERT
11	AMORTISE
12	ANNOTATE
13	ANTI
14	APPEAL
15	ASSAY
16	ATTORNEY
17	AWARD
18	BACTERIUM
19	BAN
20	BASELINE
21	BEEF
22	BIODIVERSITY
23	BIOLOGICAL
24	BIOLOGICS
25	BIOTERRORISM
26	BURDEN
27	CALENDAR
28	CAMPAIGN
29	CANCEL
30	CANCER
31	CAPTION
32	CARBON
33	CAREER
34	CARTON
35	CESSATION
36	CIGARETTE
37	CLICK
38	CLIMATE
39	CLINIC
40	COFFY
41	COLLATERAL
42	COLUMN

43	COMMENTER
44	CONCUR
45	CONGRESS
46	CONSERVE
47	CONSIGNEE
48	CONTAMINATE
49	CONTRACTUAL
50	CONVEY
51	CORNELL
52	COSMETIC
53	DAIRY
54	DECREE
55	DEEM
56	DEFAULT
57	DEFENDANT
58	DEFER
59	DELETE
60	DEPUTY
61	DESTINATION
62	DETAIN
63	DETENTION
64	DIAGNOSIS
65	DIALOGUE
66	DIARRHEA
67	DIET
68	DISCLOSE
69	DISCLOSURE
70	DISCONTINUE
71	DISPOSITION
72	DOCKET
73	DOSE
74	DRUG
75	ECOLI
76	EFFICACY
77	ELIGIBLE
78	ELIBED
79	EMERGENCY
80	EMIT
81	EMOTION
82	ENACT
83	ENGAGE
84	ENTITLE

85	ETHANOL
86	EXCISE
87	EXEMPT
88	EXPORTATION
89	FILER
90	FILTER
91	FOODBORNE
92	FRAUD
93	FREIGHT
94	GAZETTE
95	GENE
96	GLOSS
97	GOODS
98	GOVERNANCE
99	GREENHOUSE
100	HARMONISE
101	HAZARD
102	HEADQUARTERS
103	HEDGE
104	HOUSEHOLD
105	HYBRID
106	ILLCIT
107	IMPAIR
108	INFANT
109	INFECT
110	INFERIOR
111	INGREDIENT
112	INJUNCTION
113	INSECTICIDE
114	INTERIM
115	INVESTIGATIONAL
116	IRRIGATE
117	JURISDICTION
118	LABORATORY
119	LADINO
120	LITIGATE
121	LIVESTOCK
122	LOGISTICS
123	MANDATORY
124	MANURE
125	MERCHANDISE
126	MICROBE

127	MICROORGANISM
128	MISBRANDED
129	MITIGATE
130	MORBID
131	MORTAL
132	MORTGAGE
133	MOSQUITO
134	MUSHROOM
135	NAUSEA
136	NAVIGATE
137	NICOTINE
138	NON
139	NONPUBLIC
140	NOTIFICATION
141	NUTRITION
142	ONLINE
143	ONSET
144	ORAL
145	ORGANISM
146	OVERVIEW
147	PACIFIC
148	PAPERLESS
149	PATHOGEN
150	PATHWAY
151	PATIENTS
152	PENALTY
153	PENDING
154	PENSION
155	PERTAIN
156	PEST
157	PESTICIDE
158	PETITION
159	PHYTOSANITARY
160	PLACEBO
161	PORT
162	POTATO
163	POULTRY
164	PRE
165	PREMARKET

166	PRESCRIBE
167	PRESCRIPTION
168	PRESIDE
169	PREVALENT
170	PRO
171	PROMULGATE
172	PROTEIN
173	PROXY
174	PUB
175	QUIT
176	RADIATE
177	RECALL
178	RECONDITION
179	RECONDITIONING
180	REGISTRANT
181	REGISTRATION
182	RESIDUE
183	REVOKE
184	RULEMAKING
185	SALMONELLA
186	SANCTION
187	SANITARY
188	SANITATION
189	SCORE
190	SEAFOOD
191	SEIZURE
192	SHELLFISH
193	SLASH
194	SLAUGHTER
195	SOYBEAN
196	SPECIES
197	SPONSOR
198	STAKEHOLDER
199	STAT
200	STATUTE
201	STRAIN
202	SUB
203	SUBCHAPTER
204	SUBMITTER

205	SUBPARAGRAPH
206	SUBPART
207	SUBSEC
208	SUBTOPIC
209	SUPERSEDE
210	SUPERVISE
211	SURVEILLANCE
212	SWAP
213	SYMPTOM
214	TAB
215	TARIFF
216	TERRITORY
217	TESTIMONY
218	THERAPY
219	TISSUE
220	TOLERANCE
221	TOMATO
222	TOXIC
223	TOXIN
224	TRANSPARENCY
225	TROPICS
226	TURKEY
227	UNAPPROVED
228	UNDERAGE
229	USCODE
230	VEGETABLE
231	VERIFY
232	VET
233	VICE
234	VIEWPOINT
235	VIOLATIVE
236	VIRUS
237	VISIT
238	VISITATION
239	WARRANT
240	WITHDRAW
241	WORKDAY